

# ACEF/1415/05017 — Guião para a auto-avaliação

---

## Caracterização do ciclo de estudos.

**A1. Instituição de ensino superior / Entidade instituidora:**

*Universidade Dos Açores*

**A1.a. Outras instituições de ensino superior / Entidades instituidoras:**

**A2. Unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.):**

*Faculdade de Ciências e Sociais Humanas (UAç)*

**A3. Ciclo de estudos:**

*Tradução e Assessoria Linguística*

**A3. Study programme:**

*Translation and Linguistic Consulting*

**A4. Grau:**

*Mestre*

**A5. Publicação do plano de estudos em Diário da República (nº e data):**

*Nº 113 de 13 de junho de 2008*

**A6. Área científica predominante do ciclo de estudos:**

*Línguas e Literaturas Estrangeiras (Estudos de Tradução/Estudos Linguísticos)*

**A6. Main scientific area of the study programme:**

*Foreign Languages and Literatures (Translation Studies/Linguistic Studies)*

**A7.1. Classificação da área principal do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF):**

*222*

**A7.2. Classificação da área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:**

*223*

**A7.3. Classificação de outra área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:**

*<sem resposta>*

**A8. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau:**

*120*

**A9. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL-74/2006, de 26 de Março):**

*4 semestres*

**A9. Duration of the study programme (art.º 3 DL-74/2006, March 26th):**

*4 semesters*

**A10. Número de vagas aprovado no último ano lectivo:**

*20*

**A11. Condições específicas de ingresso:**

*Não se aplica.*

**A11. Specific entry requirements:**

*Not applicable.*

## A12. Ramos, opções, perfis...

### Pergunta A12

---

**A12. Percursos alternativos como ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável):**

*Não*

**A12.1. Ramos, variantes, áreas de especialização do mestrado ou especialidades do doutoramento (se aplicável)**

---

**A12.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor, or other forms of organisation of alternative paths compatible with the structure of the study programme (if applicable)**

---

**Opções/Ramos/... (se aplicável):**

*Não se aplica.*

**Options/Branches/... (if applicable):**

*Not applicable.*

## A13. Estrutura curricular

### Mapa I - Percurso único.

---

**A13.1. Ciclo de Estudos:**

*Tradução e Assessoria Linguística*

**A13.1. Study programme:**

*Translation and Linguistic Consulting*

**A13.2. Grau:**

*Mestre*

**A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**

*Percurso único.*

**A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):**

*Single line of studies.*

**A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded**

---

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Estudos Linguísticos	ELN	22.5	0
Estudos de Tradução	ETR	22.5	0
Cultura	CLT	7.5	0
Estudos Linguísticos ou Estudos de Tradução	ENL ou ETR	0	7.5
Estudos Linguísticos ou Estudos de Tradução (Dissertação)	ENL ou ETR	60	0
<b>(5 Items)</b>		<b>112.5</b>	<b>7.5</b>

## A14. Plano de estudos

### Mapa II - Percurso único. - 1º semestre

---

#### A14.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Assessoria Linguística*

#### A14.1. Study programme:

*Translation and Linguistic Consulting*

#### A14.2. Grau:

*Mestre*

#### A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

*Percurso único.*

#### A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

*Single line of studies.*

#### A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

*1º semestre*

#### A14.4. Curricular year/semester/trimester:

*1st semester*

#### A14.5. Plano de estudos / Study plan

---

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Prática da Tradução (Inglês/Português, Francês/Português ou Italiano/Português)	ETR	Semestral	187.5	PL-45 / OT-15	7.5	Obrigatória
Teoria da Tradução	ETR	Semestral	187.5	TP-45 / OT-15	7.5	Obrigatória
Lexicologia e Terminologia	ELN	Semestral	187.5	TP-45 / OT-15	7.5	Obrigatória
Norma e Desvio (Sintaxe e Semântica)	ELN	Semestral	187.5	TP-45 / OT-15	7.5	Obrigatória
<b>(4 Items)</b>						

### Mapa II - Percurso único com alternativa científica entre Interpretação ou Norma e Desvio (Organização Discursiva) - 2º semestre

---

#### A14.1. Ciclo de Estudos:

**Tradução e Assessoria Linguística****A14.1. Study programme:***Translation and Linguistic Consulting***A14.2. Grau:***Mestre***A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):***Percurso único com alternativa científica entre Interpretação ou Norma e Desvio (Organização Discursiva)***A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):***Single line of studies with scicentific alternative between Interpreting and Linguistic Norm VS Norma Violation (Discourse Structure)***A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***2º semestre***A14.4. Curricular year/semester/trimester:***2nd semester***A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS /	Observações / Observations (5)
Cultura e Contemporaneidade	CLT	Semestral	187.5	TP-45/OT-15	7.5	Obrigatória
Práticas de Tradução (Português/Inglês, Português/Francês, Português/Italiano)	ETR	Semestral	187.5	PL-45/OT-15	7.5	Obrigatória
Produção e Edição de Texto	ELN	Semestral	187.5	TP-45/OT-15	7.5	Obrigatória
Interpretação	ETR	Semestral	187.5	PL-45/OT-15	7.5	Optativa
Norma e Desvio (Organização Discursiva) (5 Items)	ELN	Semestral	187.5	TP-45/OT-15	7.5	Optativa

**Mapa II - Percurso único. - 3º semestre****A14.1. Ciclo de Estudos:***Tradução e Assessoria Linguística***A14.1. Study programme:***Translation and Linguistic Consulting***A14.2. Grau:***Mestre***A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):***Percurso único.***A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):***Single line of studies.*

**A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**  
*3º semestre*

**A14.4. Curricular year/semester/trimester:**  
*3rd semester*

**A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação (1 Item)	ETR ou ELN	3º semestre	750	30	30	Obrigatória

**Mapa II - Percurso único - 4º semestre - 4º semestre**

**A14.1. Ciclo de Estudos:**  
*Tradução e Assessoria Linguística*

**A14.1. Study programme:**  
*Translation and Linguistic Consulting*

**A14.2. Grau:**  
*Mestre*

**A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**  
*Percurso único - 4º semestre*

**A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):**  
*Single line of studies - 4th semester*

**A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**  
*4º semestre*

**A14.4. Curricular year/semester/trimester:**  
*4th semester*

**A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação (1 Item)	ETR ou ELN	4º semestre	750	30	30	Obrigatória

**Perguntas A15 a A16**

**A15. Regime de funcionamento:**  
*Diurno*

**A15.1. Se outro, especifique:**  
*<sem resposta>*

**A15.1. If other, specify:**

<no answer>

**A16. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos (a(s) respectiva(s) Ficha(s) Curricular(es) deve(m) ser apresentada(s) no Mapa VIII)**

*Maria Leonor Sampaio da Silva*

## **A17. Estágios e Períodos de Formação em Serviço**

### **A17.1. Indicação dos locais de estágio e/ou formação em serviço**

---

Mapa III - Protocolos de Cooperação

Mapa III

**A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:**

<sem resposta>

**A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):**

<sem resposta>

Mapa IV. Mapas de distribuição de estudantes

**A17.2. Mapa IV. Plano de distribuição dos estudantes pelos locais de estágio.(PDF, máx. 100kB)**

Documento com o planeamento da distribuição dos estudantes pelos locais de formação em serviço demonstrando a adequação dos recursos disponíveis.

<sem resposta>

### **A17.3. Recursos próprios da instituição para acompanhamento efectivo dos seus estudantes no período de estágio e/ou formação em serviço.**

---

**A17.3. Indicação dos recursos próprios da instituição para o acompanhamento efectivo dos seus estudantes nos estágios e períodos de formação em serviço.**

<sem resposta>

**A17.3. Indication of the institution's own resources to effectively follow its students during the in-service training periods.**

<no answer>

### **A17.4. Orientadores cooperantes**

---

**A17.4.1. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB).**

**A17.4.1. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB)**

Documento com os mecanismos de avaliação e selecção dos monitores de estágio e formação em serviço, negociados entre a instituição de ensino e as instituições de formação em serviço.

<sem resposta>

**Mapa V. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclos de estudos de formação de professores).**

**Mapa V. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclo de estudos de formação de professores) / Map V. External supervisors responsible for following the students' activities (only for teacher training study programmes)**

Nome / Name	Instituição ou estabelecimento a que pertence / Institution	Categoria Profissional / Professional Title	Habilitação Profissional / Professional Qualifications	Nº de anos de serviço / No of working years
----------------	--	--	---	--

<sem resposta>

## Pergunta A18 e A20

**A18. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:**  
*Universidade dos Açores - campus de Ponta Delgada.*

**A19. Regulamento de creditação de formação e experiência profissional (PDF, máx. 500kB):**  
[A19\\_Reg. Creditação de Formação e de Experiência Profissional da Univ. dos Açores DR.pdf](#)

**A20. Observações:**

*Não se aplica.*

**A20. Observations:**

*Not applicable.*

## 1. Objectivos gerais do ciclo de estudos

### 1.1. Objectivos gerais definidos para o ciclo de estudos.

*O curso visa colmatar uma lacuna na oferta formativa da Região Autónoma dos Açores, proporcionando a qualificação dos estudantes ora para a reflexão sobre a linguagem em diversos contextos, ora para o exercício de funções de tradução e/ou de assessoria linguística em ambientes de trabalho onde a comunicação na Língua Materna e nas Línguas Estrangeiras seja necessária: Editoras, Gabinetes de Tradução e de Consultoria, Instituições Governamentais, Hotelaria e Turismo, Associações de Solidariedade Social, Autarquias, Consulados, Embaixadas, Museus e Associações Culturais.*

*Os objetivos gerais procuram aprofundar competências linguísticas e culturais nas línguas de trabalho, desenvolver métodos de trabalho e abordagens multi e interdisciplinares, bem como situar o fenómeno da Tradução num panorama académico e profissional sensível à importância da comunicação para o sucesso profissional, numa adequada correlação entre a oferta formativa e os desafios do mundo contemporâneo.*

### 1.1. Study programme's generic objectives.

*The present cycle of studies seeks to provide a formative path that qualifies those who take it both for further academic studies and for starting or improving professional careers as Translators or Linguistic Advisors at Publishing Companies, Editorial Boards, Translation and Consulting Offices, Press Advice Departments, Organization and Management of Events Institutions, Hospitality and Tourism Entities, Institutions of Social Solidarity, Municipalities, Consulates, Embassies, Museums and Cultural Associations.*

*The learning outcomes aim at preparing students in the fields of native and foreign languages, as well as providing them with a cultural overview of the contemporary world. The advantages of interdisciplinary methods and approaches, and the place of Translation and Communication in the global society will be evinced, while offering an appropriate correlation between the educational process and career prospects.*

### 1.2. Inserção do ciclo de estudos na estratégia institucional de oferta formativa face à missão da instituição.

*Os objetivos estabelecidos para o 2º ciclo em Tradução e Assessoria Linguística são coincidentes com os delineados no projeto educativo e científico da Universidade dos Açores, com destaque para os propósitos de formar estudantes na área das humanidades, permitindo-lhes adquirir “competências ajustadas às solicitações de uma sociedade em constante evolução”, consolidar “um plano de formação suficientemente vasto, útil e apelativo, que motive a inscrição de novos alunos” e preparar profissionais que venham a prestar serviços à comunidade, com especial incidência na valorização de áreas não contempladas pelo ensino disponível na Região. Faz ainda parte dos objetivos da instituição e deste ciclo de estudos a aposta na aprendizagem ao longo da vida e a prossecução de estudos iniciados ao nível da licenciatura. Com efeito, o ciclo de estudos permitirá dar continuidade à formação dos estudantes que terminam os seus cursos de 1º ciclo, nomeadamente os que atualmente frequentam a licenciatura em Estudos Portugueses e Ingleses, bem como dos profissionais que operam no mercado de trabalho sem prévia formação na área. Podemos ainda considerar como objetivos comuns ao curso e à missão da instituição a preocupação em melhorar as competências comunicativas quer na Língua Materna quer nas Línguas Estrangeiras, com vista à consciencialização do património imaterial preservado através da língua e ao aprofundamento da cultura dos estudantes num articulado multi e intercultural.*

### **1.2. Inclusion of the study programme in the institutional training offer strategy, considering the institution's mission.**

*The objectives that have been delineated for the Degree coincide with the educational and research objectives set by the University of the Azores, namely those that state the importance of preparing students in the Humanities so that they may acquire “skills that correspond to the needs of a society in constant evolution”, those that emphasize the need to consolidate “a sufficiently wide, useful and appealing educational grid to attract the attention of new students” and those concerned with preparing future professionals to join the local job market, especially in areas that are not considered within the current teaching structures in the archipelago. Another objective set by the institution and the cycle of studies arises from the relevance of a lifelong learning activity and the intent to allow 1st cycle students to proceed to 2nd cycle programmes that will prove beneficial both for their individual lives and for the development of the Autonomous Region of the Azores. Also in this respect the present cycle of studies meets with the institution’s objectives, as it is attended by both unemployed students and by untrained employed students. Without the training provided by the study cycle, the absence of trained professionals in the Region would hardly meet with the demanding job market as defined by the socioeconomic standards in the global era. In addition, special attention is given to enriching the students’ awareness of the rich cultural heritage transmitted by language as well as of the long-lasting effects of an improvement of multi and intercultural skills.*

### **1.3. Meios de divulgação dos objectivos aos docentes e aos estudantes envolvidos no ciclo de estudos.**

*Antes de cada edição, a coordenadora reúne com os candidatos ao curso, de modo a divulgar informações relevantes relacionadas com os objetivos e modo de funcionamento do mesmo. O curso cumpre com o estipulado pela Universidade dos Açores no respeitante à reunião dos diversos órgãos que participam na estrutura do curso: Comissão Pedagógica do Curso e Comissão Científica do Curso. Durante as reuniões, que têm lugar regularmente, os membros desses órgãos discutem o funcionamento do curso e colaboram com a coordenadora do mesmo. Na Comissão Pedagógica do Curso, os representantes dos estudantes dialogam com os docentes, havendo oportunidade para esclarecer dúvidas, divulgar objetivos e delinear estratégias. Outros meios de divulgação são as páginas eletrónicas da Universidade dos Açores, do Departamento de Línguas e Literaturas Modernas, e do Facebook, bem como diversas brochuras sobre o curso.*

### **1.3. Means by which the students and teachers involved in the study programme are informed of its objectives.**

*Before every new school year, the course coordinator meets with the applicants to the Degree and informs them of relevant aspects concerning learning outcomes and the overall functioning of the study cycle. The study cycle follows the institution’s regulations with regard to the procedures concerning the 2nd cycle courses, namely by holding regular meetings of its main bodies: the Pedagogical Committee and the Scientific Committee. Students are represented in the Pedagogical Committee, thus participating in reunions in which information on the course is used for setting new lines of action. Other means of information are the web pages of the University of Azores, of the Modern Languages and Literatures Department, and the Facebook account, as well as several brochures on the degree.*

## **2. Organização Interna e Mecanismos de Garantia da Qualidade**

### **2.1 Organização Interna**

#### **2.1.1. Descrição da estrutura organizacional responsável pelo ciclo de estudo, incluindo a sua aprovação, a revisão e**

### **atualização dos conteúdos programáticos e a distribuição do serviço docente.**

*O curso está sediado no Departamento de Línguas e Literaturas Modernas, que integra uma estrutura de investigação de alto nível, o Seminário Internacional de Estudos Nemesianos, fundado em 1996, e o Gabinete de Tradução e Consultoria Linguística, fundado em 2007.*

*Estrutura organizativa:*

- *Conselho de Departamento (representantes dos docentes, alunos e funcionários);*
- *Comissão Científica Departamental (representantes dos docentes doutorados), onde o curso foi proposto, antes de aprovado em Conselho Científico da instituição;*
- *Comissão Científica do curso (coordenadora do curso e quatro docentes do curso): aprecia as candidaturas, procede à seriação dos candidatos e assegura o regular funcionamento do curso;*
- *Comissão Pedagógica do Curso (coordenadora do curso, dois docentes e dois alunos).*
- *Secções (docentes): coordenam os programas das disciplinas e propõem a atribuição do serviço docente.*

#### **2.1.1. Description of the organisational structure responsible for the study programme, including its approval, the syllabus revision and updating, and the allocation of academic service.**

*The study cycle is organized by the Department of Modern Languages and Literatures, which comprises a high-ranking research structure, the International Seminar of Nemesian Studies, since 1996, and the Translation and Linguistic Consultancy Office, since 2007.*

*Organizational structure:*

- *Council of Department (representatives of teaching and non-teaching staff, and of students);*
- *Departmental Scientific Committee (representatives of the teaching staff holding a PhD). It endorsed the study cycle before its formal approval by the institution's Scientific Committee;*
- *Scientific Committee of the Degree (course coordinator and four members of the teaching staff): analyses applicants' files, arranges them by order of acceptance and ensures the regular functioning of the Degree;*
- *Pedagogical Committee of the Degree (course coordinator, two members of the teaching staff and two students);*
- *Sections (teaching staff): coordinate the syllabuses and suggest the allocation of teaching duties.*

#### **2.1.2. Forma de assegurar a participação ativa de docentes e estudantes nos processos de tomada de decisão que afetam o processo de ensino/aprendizagem e a sua qualidade.**

*Tal como noutras matérias semelhantes, o curso segue as normas da instituição e o regulamento da Unidade Orgânica em que se insere, que, no ponto nº 4 do seu Artigo 9, estipula que a coordenação das actividades lectivas necessárias ao normal funcionamento de cada curso seja assegurada pela respectiva comissão pedagógica de curso e pelo coordenador do curso.*

*Uma primeira forma de cumprir esta disposição consiste na participação de alunos na comissão pedagógica de curso, formada pelo seu coordenador, um representante dos alunos por cada ano e outro dos docentes, também por cada ano do ciclo de estudos. No Conselho de Departamento, há igualmente um representante dos alunos do curso, estando ainda os estudantes do Departamento representados no Conselho Pedagógico através de um discente.*

*No final de cada edição, o coordenador analisa os relatórios dos docentes e reúne com os alunos, de modo a ter em conta as propostas de melhoria do funcionamento do curso.*

#### **2.1.2. Means to ensure the active participation of academic staff and students in decision-making processes that have an influence on the teaching/learning process, including its quality.**

*As in many other respects, the degree abides by the institution's and the OU's regulations, namely the norm according to which "All teaching activities considered necessary for the normal functioning of each degree [...] is ensured by the course Pedagogical Committee and the course director" (section 4, Article 9).*

*In accordance with this disposition, the first method of allowing a live participation in decision-making consists of the students' presence in the cycle of studies pedagogical committee, composed by its coordinator, a representative of the students and one of the teachers for each year. At the Council of Department, there is also a representative of the students, and a representative of all the students of the Department is also present at the Pedagogical Council.*

*At the end of each school year, the course coordinator appreciates the teachers' reports and meets with the students in order to evaluate, on a regular basis, the way the cycle of studies is structured and operates.*

## **2.2. Garantia da Qualidade**

---

### **2.2.1. Estruturas e mecanismos de garantia da qualidade para o ciclo de estudos.**

*A promoção da Política de Qualidade da UAc é da responsabilidade da Reitoria, que se encontra a desenvolver uma plataforma tecnológica integrada para coligir, tratar e publicar toda a informação pertinente para o efeito, assim como a coordenar a preparação do Manual de Qualidade da instituição.*

*As demais estruturas envolvidas na garantia de qualidade para o ciclo de estudos são estas: as comissões de*

*curso, o Conselho Pedagógico, o Conselho Científico, cujas competências nesta matéria se encontram estatutariamente definidas, e o Serviço de Gestão Académica (que disponibiliza no seu sítio o questionário descrito em 2.2.3). Acresce que o sistema de avaliação do desempenho dos docentes é um mecanismo de monitorização do desempenho pedagógico e um incentivo à melhoria do mesmo.*

*No futuro, pretende envolver-se a Associação Académica da Universidade dos Açores no processo de recolha de informação, com o objetivo de se garantir uma maior participação dos estudantes em todo o processo.*

### **2.2.1. Quality assurance structures and mechanisms for the study programme.**

*The University Presidency is responsible for implementing the quality mechanisms in use in the university. For this purpose, a technological platform is being developed in order to collect, to interpret and to publish all relevant data concerning this process, as well as to coordinate the Quality Guidebook of the institution.*

*Other university bodies involved in the quality procedures are the Pedagogical Council, the Scientific Council and the Service of Academic Management (which makes available in its website the questionnaire referred to in 2.2.3), all with their functions duly stated in the university statutes. Besides these structures, the teaching staff evaluation system constitutes another tool for monitoring and improving the pedagogical performance.*

*In a near future, the university hopes to increase students' participation in the assessment process by implicating the Academic Association in the gathering of information.*

### **2.2.2. Indicação do responsável pela implementação dos mecanismos de garantia da qualidade e sua função na instituição.**

*Rita Marques Brandão, Professora Auxiliar, Pró-Reitora para o Planeamento, Avaliação e Qualidade.*

### **2.2.2. Responsible person for the quality assurance mechanisms and position in the institution.**

*Rita Marques Brandão, PhD, a member of the University Presidency, and responsible for planning, assessing and assuring the University quality mechanisms.*

### **2.2.3. Procedimentos para a recolha de informação, acompanhamento e avaliação periódica do ciclo de estudos.**

*O ciclo de estudos é avaliado semestralmente pelos estudantes através da resposta, em todas as unidades curriculares (UC), ao questionário aprovado pelos Conselhos Pedagógico e Científico da UAc. O questionário contempla a estrutura das UC, o desempenho do docente, o envolvimento do estudante no processo de aprendizagem e o grau de exigência da UC. Os dados são tratados eletronicamente e de forma anónima, através de uma aplicação criada para o efeito, sendo disponibilizados, de forma agregada, aos órgãos de gestão, aos respetivos docentes e estudantes, sempre que o número de respostas seja superior a cinco.*

*Estes inquéritos são complementados com a auscultação direta aos estudantes e sobretudo aos ex-estudantes, que, em função da sua experiência profissional, dão sugestões relativas aos conteúdos programáticos. É com base nesta informação que se tem feito a adaptação do curso de mestrado não só em termos de peso relativo dos vários conteúdos mas também na organização da docência.*

### **2.2.3. Procedures for the collection of information, monitoring and periodic assessment of the study programme.**

*The study programme is evaluated each semester by the students, who are asked to answer a questionnaire, which is previously approved by the Scientific and Pedagogical Councils of the university. The questionnaire covers a variety of topics including the CU structure, the teachers' academic performance, student's involvement in the learning process and the standard of difficulty attached to each CU. All data are anonymous and handled electronically. They are made available to the management bodies of the university, as well as to teachers and students, after a minimum of five questionnaires are answered.*

*These inquiries are complemented by direct consultation to current and former students, whose academic and professional experience is thus valued to assess the relevance of the programme syllabuses. The information collected in this manner has been used to adjust the study programme to the suggestions that have been made.*

### **2.2.4. Link facultativo para o Manual da Qualidade**

*<sem resposta>*

### **2.2.5. Discussão e utilização dos resultados das avaliações do ciclo de estudos na definição de ações de melhoria.**

*Os resultados dos questionários são analisados pelo diretor do ciclo de estudos, que, em conjunto com a comissão do curso, propõe as devidas soluções para os aspetos menos positivos apresentados pelos estudantes. Tratando-se de matérias relativas a infraestruturas e outros recursos materiais, as propostas de melhoria são encaminhadas para os órgãos competentes da UAc. No caso de desempenho pedagógico insuficiente, a comissão de curso deve auscultar o docente envolvido e em conjunto promover as ações de melhoria.*

*Salienta-se ainda que o acompanhamento constante do funcionamento do ciclo de estudos por parte da comissão de curso permite identificar questões emergentes ao longo do ano letivo, perspetivando a sua solução, o que é*

*potenciado pelo carácter paritário deste órgão que engloba representantes de alunos e dos docentes do curso.*

### 2.2.5. Discussion and use of study programme's evaluation results to define improvement actions.

*The results of the questionnaires are the object of analysis by the director of the study programme who, in accord with the programme pedagogical committee, suggests improvement measures. Whenever the improvement measures involve infrastructures and material resources, they are forwarded to the respective body within the institution. If the problem concerns the pedagogical performance of a teacher, the pedagogical committee delineates a course of action after hearing the teacher involved.*

*The regular gathering of information by the pedagogical committee allows the prompt identification of issues as they emerge in the course of the school year and enables their ready resolution. The fact that this body is constituted by representatives of both students and teachers increases the effectiveness of dialogue and the efficacy of the solutions.*

### 2.2.6. Outras vias de avaliação/acreditação nos últimos 5 anos.

*Tendo entrado em funcionamento no ano lectivo de 2008/2009, o 2º Ciclo de Estudos em Tradução e Assessoria Linguística nunca foi objeto de avaliação.*

### 2.2.6. Other forms of assessment/accreditation in the last 5 years.

*The study programme has never been assessed, since it started in school year 2008/2009.*

## 3. Recursos Materiais e Parcerias

### 3.1 Recursos materiais

#### 3.1.1 Instalações físicas afetas e/ou utilizadas pelo ciclo de estudos (espaços letivos, bibliotecas, laboratórios, salas de computadores, etc.).

##### Mapa VI. Instalações físicas / Mapa VI. Facilities

Tipo de Espaço / Type of space	Área / Area (m2)
Sala DL1	68.6
Sala DL2	50.4
Seminário1	35
Seminário 2	35
Audiovisuais	68.9
Sala do Gabinete de Tradução e Consultoria Linguística	23

#### 3.1.2 Principais equipamentos e materiais afetos e/ou utilizados pelo ciclo de estudos (equipamentos didáticos e científicos, materiais e TICs).

##### Mapa VII. Equipamentos e materiais / Map VII. Equipments and materials

Equipamentos e materiais / Equipment and materials	Número / Number
Gravador profissional Marantz PMW 661/ Solid State Recorder Marantz PMW 661	6
Microfone Beyerdynamic Opus 295 / Microphone Beyerdynamic Opus 295	6
Colunas e Monitor Active Multimedia Studio com amplificador / 2-way bass reflex sound and screen system magnetically shielded Active Multimedia Studio with amplifier	6
Receptor e Monitor Plasma LG-DASP / Plasma receiver and Screen LG-DASP	1
Leitor DVD Marantz DV 3002 / DVD player Marantz DV 3002	2
Televisor Sony / Sony TV set	1
Projector de vídeo Toshiba TLP-570 / Toshiba TLP-570 Data show set	3
Retroprojector Unik LS / Overhead projector Unik LS	1
Computador portátil Macbook PRO MAC OS X / Laptop computer Macbook PRO MAC OS X	1

Rádio-gravadores de cassetes, MP3 CD-R/RW Sony / Sony CD MP3, Radio and tape recorders CD-R/RW	4
Programa de software Adobe In Design CS4 / Software Program Adobe In Design CS4	1
Quadro interactivo / Smart Board	1
Equipamento de interpretação simultânea, com duas cabines com capacidade para dois tradutores cada / Simultaneous Interpreting equipment with two boxes comprising two interpreters each.	1
Sistema de vídeoconferência / Videoconference system.	3
Biblioteca central contendo recursos bibliográficos actualizados nas áreas científicas do ciclo de estudos / Central library possessing updated and relevant bibliographical resources in the scientific areas of the cycle of studies.	1
Sistema de "home cinema", projetor, ecrã de média dimensão, 30	1

## 3.2 Parcerias

### 3.2.1 Parcerias internacionais estabelecidas no âmbito do ciclo de estudos.

*Este ano letivo (2014-2015), o curso vai iniciar uma parceria com a universidade americana de U-Mass Dartmouth e a embaixada dos EUA, no âmbito da qual vai participar na tradução das legendas de um conjunto de entrevistas filmadas a portugueses que passaram por situações de imersão na cultura americana, na qualidade de emigrantes, de estudantes, de turistas ou outra.*

*Além disso, o Departamento de Línguas e Literaturas Modernas estabeleceu parcerias com diversas instituições estrangeiras de ensino superior, por exemplo, as Universidades de Santiago de Compostela (Espanha), de Bolonha e de Florença (Itália), onde os estudantes têm tido a possibilidade de passar um semestre ou um ano letivo.*

*Para informação mais pormenorizada sobre este assunto, veja-se a página do Gabinete de Relações Internacionais da Universidade dos Açores: [www.gri.uac.pt](http://www.gri.uac.pt)*

### 3.2.1 International partnerships within the study programme.

*The degree is currently preparing a translation activity in partnership with the American university of U-Mass Dartmouth and the USA embassy. It consists of translating for subtitling purposes several filmed interviews to Portuguese citizens who have somehow experienced cultural contact with American society, either as tourists, emigrants, students, or in any other capacity.*

*Besides this, the Department of Modern Languages and Literatures has established partnerships with several foreign institutions of higher education (e.g. Santiago de Compostela in Spain, Bologna and Florence universities, in Italy), which have given students the opportunity to spend one semester or one academic year in countries where they are headquartered.*

*For more detailed information on this subject, see the web page of the Office of International Relations at the University of the Azores: [www.gri.uac.pt](http://www.gri.uac.pt)*

### 3.2.2 Parcerias nacionais com vista a promover a cooperação interinstitucional no ciclo de estudos, bem como práticas de relacionamento do ciclo de estudos com o tecido empresarial e o sector público.

*O curso mantém uma parceria com a Associação dos Imigrantes dos Açores, no âmbito da qual tem desenvolvido atividades de tradução, interpretação de conferências e revisão de texto que têm permitido aos alunos o envolvimento em situações reais de trabalho. Os estudantes têm participado na tradução das legendas dos filmes exibidos durante o festival de cinema internacional Panazorean Film Festival e atuado como intérpretes nas conferências e nas sessões com a presença de realizadores estrangeiros, bem como acompanhado a revisão do material de divulgação do Festival. Estas atividades são supervisionadas pela coordenadora e pelos docentes do curso.*

*Quanto à cooperação com o setor público e privado, ela acontece quer de forma direta (através do protocolo da Universidade com o Centro de Emprego), quer indireta, dado que se relaciona com o facto de os melhores alunos serem indicados para as solicitações de serviço que são dirigidas ao Gabinete de Tradução e Consultoria Linguística da UO.*

### 3.2.2 National partnerships in order to promote interinstitutional cooperation within the study programme, as well as the relation with private and public sector

*The degree has a partnership with an international film festival (Panazorean Film Festival), organized by AIPA (the immigrants' association of the Azores). During the festival, the students perform and/or attend on translation services either as conference interpreters or as subtitle translators, in the presence of the coordinator and the translation teachers. They also participate in reviewing all informative material concerning the festival, and in providing interpreting aid to sessions when invited speakers (e.g. film directors) are present. The partnership has, thus, allowed students to be involved in actual translation and linguistic consultancy activities.*

*Cooperation with the private and public sector is direct (via an agreement of the institution with the local Job Center) and indirect: whenever translation or consultancy services are addressed to the university's Translation Office, the best students of the study cycle are recommended to perform the services.*

### 3.2.3 Colaborações intrainstitucionais com outros ciclos de estudos.

*O ciclo de estudos tem colaborado, no âmbito da interpretação de conferências, em colóquios organizados por outros ciclos de estudos da UAc, como por exemplo, o colóquio internacional Métodos Qualitativos em Ciências Sociais e Humanas: Perspectivas e Experiências (5-6 de junho de 2012).*

*O Gabinete de Relações Internacionais (GRI) da Universidade dos Açores organiza diversos eventos com o objetivo de promover a estadia de docentes, alunos e funcionários em Universidades nacionais e estrangeiras. Além do coordenador institucional para os Programas Erasmus+ e Almeida Garrett, cada departamento conta com um coordenador para estes programas de mobilidade. O curso tem mantido intercâmbios com as universidades de Santiago de Compostela, de Bolonha e de Florença.*

*Espera-se ainda que, além da cooperação permitida pelos programas de intercâmbio e mobilidade, a parceria com a universidade americana de U-Mass Dartmouth ofereça uma oportunidade para futuras colaborações.*

### 3.2.3 Intrainstitucional collaborations with other study programmes.

*The study cycle has kept a close alliance with other study cycles at the University of the Azores, namely by providing interpreting assistance in international conferences (e.g. Qualitative Methods in the Humanities and Social Sciences, 5-6 June 2012). The International Relations Office (IRO) of the University of Azores organizes various events with the aim of promoting the exchange of teachers, students and staff, both with national and foreign universities.*

*In addition to the institutional coordinator for the Erasmus+ and Almeida Garrett Programs, each department has a coordinator for these mobility programs. Exchanges with Santiago de Compostela, Bologna and Florence universities have brought students from abroad and allowed local students to study in European universities.*

*Besides these mobility programs, it is also expected that the current partnership with U-Mass Dartmouth University may offer in a near future the opportunity for further intrainstitucional collaboration.*

## 4. Pessoal Docente e Não Docente

### 4.1. Pessoal Docente

---

#### 4.1.1. Fichas curriculares

#### Mapa VIII - Maria Gabriela Cabral Bernardo Funk

##### 4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

*Maria Gabriela Cabral Bernardo Funk*

##### 4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

*<sem resposta>*

##### 4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

*<sem resposta>*

##### 4.1.1.4. Categoria:

*Professor Auxiliar ou equivalente*

##### 4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

*100*

##### 4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

#### Mapa VIII - Eduardo Jorge Moreira da Silva

##### 4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

*Eduardo Jorge Moreira da Silva*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

*100*

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Helena Margarida Mateus Silva Montenegro**

**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Helena Margarida Mateus Silva Montenegro*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

*100*

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Maria Leonor Sampaio da Silva**

**4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Maria Leonor Sampaio da Silva*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

*<sem resposta>*

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Dominique Almeida Rosa de Faria****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Dominique Almeida Rosa de Faria*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Carlos Manuel Cravo Ventura****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Carlos Manuel Cravo Ventura*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Rosa Maria Neves Simas****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Rosa Maria Neves Simas*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Auxiliar ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Kathleen Judith Mundell de Calado****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Kathleen Judith Mundell de Calado*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Leitor ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Ana Teresa da Conceição Silva Alves****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**

*Ana Teresa da Conceição Silva Alves*

**4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

<sem resposta>

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

<sem resposta>

**4.1.1.4. Categoria:**

*Professor Associado ou equivalente*

**4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

100

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

**Mapa VIII - Cátia Benedetti****4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):***Cátia Benedetti***4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.1.4. Categoria:***Leitor ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**

33

**4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**4.1.2 Mapa IX - Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)****4.1.2. Mapa IX -Equipa docente do ciclo de estudos / Map IX - Study programme's teaching staff**

Nome / Name	Grau / Degree	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Maria Gabriela Cabral Bernardo Funk	Doutor	Linguística das Línguas	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Eduardo Jorge Moreira da Silva	Doutor	Literatura Inglesa	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Helena Margarida Mateus Silva Montenegro	Doutor	Linguística Portuguesa	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Maria Leonor Sampaio da Silva	Doutor	Cultura (Línguas e Literaturas Estrangeiras)	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Dominique Almeida Rosa de Faria	Doutor	Literatura Francesa	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Carlos Manuel Cravo Ventura	Doutor	Literatura Norte-Americana	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Rosa Maria Neves Simas	Doutor	Literatura Comparada	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Kathleen Judith Mundell de Calado	Licenciado	Estudos Hispânicos	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Ana Teresa da Conceição Silva Alves	Doutor	Linguística Portuguesa	100	<a href="#">Ficha submetida</a>
Cátia Benedetti	Doutor	Filologia Românica - Literatura Italiana	33	<a href="#">Ficha submetida</a>
			<b>933</b>	

&lt;sem resposta&gt;

**4.1.3. Dados da equipa docente do ciclo de estudos (todas as percentagem são sobre o nº total de docentes ETI)****4.1.3.1. Corpo docente próprio do ciclo de estudos****4.1.3.1. Corpo docente próprio do ciclo de estudos / Full time teaching staff**

Corpo docente próprio / Full time teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / Full time teachers:	9	96,5

#### 4.1.3.2. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado

##### 4.1.3.2. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff

Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff with a PhD (FTE):	9	96,5

#### 4.1.3.3. Corpo docente do ciclo de estudos especializado

##### 4.1.3.3. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / Specialized teaching staff

Corpo docente especializado / Specialized teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff with a PhD, specialized in the main areas of the study programme (FTE):	9	96,5
Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists, without a PhD, of recognized professional experience and competence, in the main areas of the study programme (FTE):	1	10,7

#### 4.1.3.4. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação

##### 4.1.3.4. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação / Teaching staff stability and training dynamics

Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and training dynamics	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Full time teaching staff with a link to the institution for a period over three years:	10	107,2
Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / Teaching staff registered in a doctoral programme for more than one year (FTE):	0	0

#### Perguntas 4.1.4. e 4.1.5

##### 4.1.4. Procedimento de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas para a sua permanente actualização

*Os docentes são avaliados regularmente quer no âmbito das provas inerentes à carreira académica, quer no âmbito do processo de avaliação interna trianual em vigor na Universidade dos Açores.*

*Além disso, a participação frequente em eventos científicos nacionais e internacionais, assim como a visita de colegas de universidades nacionais e estrangeiras contribuem para esse objectivo, para além de possibilitarem a atualização de conhecimentos.*

##### 4.1.4. Assessment of academic staff performance and measures for its permanent updating

*The academic staff is evaluated on a regular basis, both when complying with the demands of the academic career and in the internal three-year evaluation process that occurs at the University of the Azores.*

*Besides this, the study cycle teaching staff periodically participates in national and international scientific events, which, in addition to the regular visits of professors and researchers from national and international universities, also contributes to ensure a permanent updating.*

##### 4.1.5. Ligação facultativa para o Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente

<sem resposta>

## 4.2. Pessoal Não Docente

##### 4.2.1. Número e regime de dedicação do pessoal não docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.

*O Departamento de Línguas e Literaturas Modernas conta com duas Assistentes Técnicas, uma das quais tem*

*responsabilidades específicas no apoio ao funcionamento do 2º ciclo de estudos (25% do seu tempo de serviço na unidade orgânica).*

**4.2.1. Number and work regime of the non-academic staff allocated to the study programme.**

*The Department of Modern Languages and Literatures employs two Technical Assistants, and one of them is charged with specific duties in what regards assisting the course director in running the study cycle (25% of service time within the organizing body).*

**4.2.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à lecionação do ciclo de estudos.**

*Ambas possuem o 12º ano de escolaridade*

**4.2.2. Qualification of the non academic staff supporting the study programme.**

*Both have completed compulsory schooling (12th grade).*

**4.2.3. Procedimentos de avaliação do desempenho do pessoal não docente.**

*Os vigentes para os funcionários públicos, segundo os procedimentos previstos, para a categoria em questão, na plataforma GeADAP.*

**4.2.3. Procedures for assessing the non academic staff performance.**

*Those in force for civil servants, according to the procedure established for the category in question, on the GeADAP platform.*

**4.2.4. Cursos de formação avançada ou contínua para melhorar as qualificações do pessoal não docente.**

*1ª funcionária:*

*a) Promovidos pela instituição/pela unidade orgânica:*

*A Comunicação Eletrónica em Contexto Profissional (2012)*

*Workshop sobre a nova ortografia (2011)*

*Técnicas de Escrita em Português (2 módulos), 2007 e 2009;*

*Inglês – níveis elementar e intermédio (2006)*

*Práticas de Secretariado (2007)*

*Arquivo (2007)*

*Plataforma Moodle (2010)*

*b) Por iniciativa própria:*

*Photodraw (2009)*

*Excel (2010)*

*Photoshop (2010)*

*2ª funcionária:*

*a) Promovidos pela instituição/pela unidade orgânica:*

*Workshop sobre a Nova Ortografia, 2011;*

*Formação Plataforma Moodle, 2010,*

*Seminário "Sistemas de Registo e Controlo de Documentos", 2008.*

**4.2.4. Advanced or continuing training courses to improve the qualifications of the non academic staff.**

*1st employee:*

*a) Promoted by the institution/ organising body:*

*Electronic Communication in a Professional Environment (2012)*

*Workshop on the New Spelling (2011)*

*Writing Techniques in Portuguese (2 modules), 2007 and 2009;*

*English – elementary and intermediate levels (2006);*

*Secretarial skills (2007);*

*Archiving (2007);*

*Moodle Training Platform (2010).*

*b) On her own initiative:*

*Photodraw (2009);*

*Excel (2010);*

*Photoshop (2010).*

*2nd employee:*

*a) Promoted by the institution / the organic unity:*

*Workshop on the New Spelling, 2011*

*Moodle Training Platform, 2010,*

*Seminar Registration Systems and Control of Documents, 2008.***5. Estudantes e Ambientes de Ensino/Aprendizagem****5.1. Caracterização dos estudantes****5.1.1. Caracterização dos estudantes inscritos no ciclo de estudos, incluindo o seu género e idade****5.1.1.1. Por Género****5.1.1.1. Caracterização por género / Characterisation by gender**

<b>Género / Gender</b>	<b>%</b>
Feminino / Female	16
Masculino / Male	84

**5.1.1.2. Por Idade****5.1.1.2. Caracterização por idade / Characterisation by age**

<b>Idade / Age</b>	<b>%</b>
Até 20 anos / Under 20 years	0
20-23 anos / 20-23 years	8
24-27 anos / 24-27 years	12
28 e mais anos / 28 years and more	76

**5.1.2. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso)****5.1.2. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso) / Number of students per curricular year (current academic year)**

<b>Ano Curricular / Curricular Year</b>	<b>Número / Number</b>
1º ano curricular	6
2º ano curricular	9
	<b>15</b>

**5.1.3. Procura do ciclo de estudos por parte dos potenciais estudantes nos últimos 3 anos.****5.1.3. Procura do ciclo de estudos / Study programme's demand**

	<b>2012/13</b>	<b>2013/14</b>	<b>2014/15</b>
N.º de vagas / No. of vacancies	20	20	20
N.º candidatas 1.ª opção / No. 1st option candidates	8	10	6
N.º colocados / No. enrolled students	0	10	6
N.º colocados 1.ª opção / No. 1st option enrolments	0	10	6
Nota mínima de entrada / Minimum entrance mark	0	11.25	12
Nota média de entrada / Average entrance mark	0	14	13

### 5.1.4. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por ramos)

---

#### 5.1.4. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por ramos)

*A maior parte dos alunos procura aprofundar competências de tradução envolvendo a língua inglesa.*

#### 5.1.4. Additional information about the students' characterisation (information about the student's distribution by the branches)

*Most students seek to develop translation skills involving the English language.*

## 5.2. Ambientes de Ensino/Aprendizagem

---

### 5.2.1. Estruturas e medidas de apoio pedagógico e de aconselhamento sobre o percurso académico dos estudantes.

*A Universidade possui um Provedor do Estudante, que aprecia questões relacionadas com o percurso académico dos estudantes.*

*O apoio pedagógico é oferecido pela Direção do Departamento, pela coordenadora do curso e pelas Comissões Pedagógicas de Curso, que ouvem os estudantes, quer pessoalmente quer através dos seus representantes.*

*Além disso, cada docente reserva duas horas semanais para atendimento dos alunos no âmbito das suas disciplinas.*

### 5.2.1. Structures and measures of pedagogic support and counseling on the students' academic path.

*The University has created the post of the Student's Ombudsman, who examines questions related to the students' academic path. The organic unit Board, the course coordinator and the Committees of the study cycle play a crucial role in providing counseling and educational supervision to the students, both individually and via their elected representatives in the educational committees.*

*In addition to this, each teacher reserves two attendance hours weekly for students within his / her curricular units.*

### 5.2.2. Medidas para promover a integração dos estudantes na comunidade académica.

*Sendo este um curso de 2º ciclo, nota-se que a integração na vida académica não é uma prioridade para os estudantes, ora por já se encontrarem integrados nela, se frequentaram a instituição durante a licenciatura, ora por já estarem integrados no mercado de trabalho e apenas a frequentarem para assistirem às aulas, ou para realizarem outras atividades relacionadas com o curso, como seja a consulta bibliográfica. Apesar disso, os estudantes podem participar nos grupos e associações de que a Universidade dispõe, nomeadamente a Associação Académica, as Tunas e grupos desportivos.*

### 5.2.2. Measures to promote the students' integration into the academic community.

*As this is a 2nd cycle studies degree, integration into the academic community is not a priority among students, either because they are already familiar with it – and, therefore, fully integrated into it –, if they graduated there, or because they are already inserted into the job market and use the university campus only for class attendance or library research. In spite of this, students may join the several groups hosted by the university: the Academic Association, the Tunas (Academic music groups) and sporting groups.*

### 5.2.3. Estruturas e medidas de aconselhamento sobre as possibilidades de financiamento e emprego.

*Os Serviços Académicos e os de Ação Social prestam informações aos estudantes (quer a nível pessoal, quer por via eletrónica) sobre as possibilidades de financiamento. Por seu turno, o coordenador de curso e os docentes esclarecem os alunos sobre as possibilidades de emprego, contendo igualmente os folhetos e outros materiais de divulgação do curso informação sobre esta matéria. O Centro de Empreendedorismo da Universidade dos Açores é uma estrutura vocacionada para a formação nos campos do financiamento e das oportunidades empresariais.*

### 5.2.3. Structures and measures for providing advice on financing and employment possibilities.

*The Academic Services and the university Social Welfare Services provide information to students (either personally or electronically) about funding opportunities.*

*On the other hand, the degree director and teachers inform the students about employment opportunities. Leaflets and other promotional materials of the study cycle also contain information on relevant matters.*

*For a complementary training, the Entrepreneurship Center is a university structure which provides short-term courses on funding and business opportunities.*

#### **5.2.4. Utilização dos resultados de inquéritos de satisfação dos estudantes na melhoria do processo ensino/aprendizagem.**

*Os resultados dos inquéritos são analisados pela coordenação do curso e, posteriormente, nos casos que o exigam, pelo Conselho de Departamento, para serem definidas e aplicadas medidas para a melhoria do processo de ensino/aprendizagem.*

#### **5.2.4. Use of the students' satisfaction inquiries on the improvement of the teaching/learning process.**

*The results of the inquiries are analyzed by the coordinator of the degree, and subsequently, when proven necessary, by the Board of the Department, in order to define and to implement measures to improve the teaching / learning process.*

#### **5.2.5. Estruturas e medidas para promover a mobilidade, incluindo o reconhecimento mútuo de créditos.**

*O curso, abrangendo quatro semestres com trinta ECTS cada, corresponde ao desenho formal do 2º ciclo de cursos segundo os requisitos do Processo de Bolonha, de modo a garantir a mobilidade dos estudantes no espaço da União Europeia. Cada Unidade Orgânica dispõe de um coordenador departamental para os programas de mobilidade, o qual incentiva os alunos a participarem em programas de intercâmbio e os acompanha na fase de preparação para a saída e instalação no destino, e posteriormente, no regresso à instituição. Todos os estudantes da Universidade dos Açores têm o plano de equivalências aprovado antes de iniciarem a sua missão de estudos noutra Instituição.*

*O mesmo acontece com os estudantes estrangeiros acolhidos na Universidade dos Açores, uma vez que os seus planos de equivalência são aprovados pelo coordenador departamental antes de iniciarem a sua missão de estudo.*

#### **5.2.5. Structures and measures for promoting mobility, including the mutual recognition of credits.**

*The Degree has a duration of four semestres, each with thirty ECTS. It complies with the formal requirements of the Bologna model for 2nd cycle studies, in order to assure students' mobility within the European Union territory. Each organic unit has a departmental coordinator for mobility programs who not only encourages students to participate in exchange programs but also supervises the whole process concerning travel and housing arrangements in their destination, as well as the return journey. All students at the University of the Azores have a plan of approved equivalencies before commencing their mission of studies in another institution.*

*The same applies to foreign students at the University of the Azores, since their equity plans are approved by the departmental coordinator before beginning their mission of study.*

## **6. Processos**

### **6.1. Objectivos de ensino, estrutura curricular e plano de estudos**

---

#### **6.1.1. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes, operacionalização dos objectivos e medição do seu grau de cumprimento.**

*Os objetivos do curso visam uma formação criteriosa nas áreas da tradução e assessoria linguística e em áreas complementares, como a cultura e a produção de textos, através de um plano curricular que contempla uma formação consistente em língua e cultura, com vista ao desenvolvimento de aptidões de tradução e consultoria linguística, assim como à consolidação de competências de investigação e de utilização de recursos eletrónicos. O plano de estudos contém disciplinas nas áreas da Língua Materna e da Língua Estrangeira, abrangendo o domínio teórico e prático da revisão de textos, da tradução, e procurando desenvolver aptidões do ponto de vista comunicativo.*

*A operacionalização destes objetivos é assegurada nas diferentes unidades curriculares, atentas à articulação das metodologias de ensino e sistemas de avaliação com os objetivos pretendidos. A UO acompanha e monitoriza estes procedimentos através dos seus órgãos de governo e mediante reuniões com os alunos e inquéritos.*

#### **6.1.1. Learning outcomes to be developed by the students, their translation into the study programme, and measurement of its degree of fulfillment.**

*The study programme seeks to provide a rigorous training in translation and linguistic consultancy inasmuch as in contiguous areas such as culture and textual edition, so that students will be able to develop and consolidate linguistic, cultural and textual skills as well as to gain proficiency in research and in the use of electronic tools. The curriculum leads to a coherent and balanced learning in Mother and Foreign Languages providing an even balance between theory and practice as regards text editing and translation, thus developing students' communication skills.*

*The teaching methodologies and evaluation systems used in the different courses promote the development of the*

*aforementioned areas and skills. The Department of Modern Languages and Literature accompanies this process through its governing bodies and by holding meeting with students and soliciting their evaluation, as previously mentioned.*

#### **6.1.2. Periodicidade da revisão curricular e forma de assegurar a actualização científica e de métodos de trabalho.**

*A periodicidade da revisão curricular, em termos de conteúdos lecionados em cada unidade curricular, é anual. Os programas são analisados em sede das Secções departamentais. Como forma de atualização científica, os docentes do ciclo de estudos estão regularmente envolvidos em atividades como: publicações científicas, comunicações e conferências, organização de reuniões científicas e desenvolvimento de projetos de investigação nas áreas científicas do ciclo de estudos.*

#### **6.1.2. Frequency of curricular review and measures to ensure both scientific and work methodologies updating.**

*The periodical review of the contents taught in each course is done on an annual basis. The syllabuses are the object of analysis within the corresponding Departmental Section. As a way of keeping up with scientific study and research, professors in this course regularly publish the results of their research, present papers in international conferences, organize and host scientific meetings, and develop research and projects in the scientific areas of the study cycle.*

## **6.2. Organização das Unidades Curriculares**

---

### **6.2.1. Ficha das unidades curriculares**

#### **Mapa X - Teoria da Tradução**

##### **6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Teoria da Tradução*

##### **6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Dominique Almeida Rosa de Faria - 60h*

##### **6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*

##### **6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*No final do semestre o aluno deverá:*

- Conhecer as teorias mais representativas na área da tradução;*
- Refletir criticamente sobre as diversas teorias da tradução que conhece;*
- Perspetivar a tradução como mais do que um produto linguístico, tendo em conta a sua relação com a política e a ideologia;*
- Estar consciente do papel da tradução no contacto entre culturas;*
- Refletir criticamente sobre a sua própria prática de tradução;*
- Justificar as suas opções de tradução, fundamentando-as teoricamente;*
- Analisar traduções, aplicando corretamente princípios e conceitos teóricos e tendo em conta fatores linguísticos e extralinguísticos.*

##### **6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*By the end of the semester, students should:*

- Know the key theories in the field of translation studies;*
- Critically consider the several translation theories he is familiar with;*
- Think of translation as more than a linguistic product, considering how it relates to politics and ideology;*
- Be aware of the role translation plays in the contact between cultures;*
- Critically analyze their own translation practice;*
- Theoretically justify their translation options;*
- Analyze translation, by correctly applying theoretical principles and concepts and focusing both on linguistic and extralinguistic aspects.*

##### **6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*I – Breve história da teoria da tradução*

**1. De S. Jerónimo ao século XX****2. Os estudos de tradução****II – A teoria da tradução no século XX e XXI****1. Tradução e linguística: as concepções instrumental e hermenêutica da linguagem****2. Conceitos teóricos: tradutibilidade e autonomia; equivalência e alterações (“shifts”) linguísticas; receção e função.****3. As estratégias de tradução: livre vs literal; dinâmica vs formal; domesticação vs “estranhamento”****4. Tradução literária vs tradução de textos pragmáticos ou técnicos****5. Tradução, cultura e política: identidade e ideologia; poder e minorias****6.2.1.5. Syllabus:****I – A brief history of translation theory****1. From St. Jerome to the twentieth century****2. Translation Studies****II – Translation theory in the twentieth and twentieth-first century****1. Translation and linguistics: the instrumental and hermeneutic conceptions of language****2. Theoretical concepts: translatability and autonomy; equivalence and linguistic shifts; reception and function.****3. Translation strategies: free vs literal; dynamic vs formal; domestication vs foreignization****4. Literary translation vs translation of pragmatic or technical texts****5. Translation, culture and politics: identity and ideology; power and minorities****6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os conteúdos programáticos partem de uma breve perspectiva diacrónica, que visa dar a conhecer as grandes tendências do pensamento teórico sobre tradução, a que se segue uma reflexão sobre alguns conceitos essenciais, explorados em vários textos teóricos que sobre eles se debruçaram. Este cruzamento de perspectivas variadas sobre tradução convida o aluno a adotar uma posição crítica sobre as várias teorias abordadas. O último ponto do programa permite ao aluno tomar consciência da relação entre tradução e cultura e tradução e ideologia.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The syllabus starts off by a brief diachronic perspective, which discloses the major tendencies of the theoretical thinking on translation. It is followed by an approach to several key concepts, which are explored in different theoretical texts. Crossing these different perspectives on translation encourages students to adopt critical viewpoints on them. The last item of the syllabus further stresses the relationship between translation and culture and translation and ideology.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Leitura, comentário e discussão de textos teóricos sobre tradução;*

*Análise e comentário de traduções literárias e não literárias, à luz dos textos teóricos estudados;*

*Breves exercícios de tradução, seguidos de uma reflexão sobre as estratégias de tradução adotadas e suas implicações.*

**Avaliação:**

*Realização de um trabalho final, sob orientação tutorial – 75%*

*3 trabalhos de apresentação oral e discussão do trabalho final – 15%, assim distribuídos:*

*Trabalho 1 - escolha do tema e do corpus – 2%*

*Trabalho 2 - recolha de casos a analisar – 6%*

*Trabalho 3 - apresentação final do trabalho – 7%*

*Participação no seminário – 10%*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Reading, commenting and debating of theoretical texts on translation;*

*Analysis and comment on literary and non-literary translations, in view of the theoretical texts being studied;*

*Brief translation exercises, followed by a reflection on the adopted translation strategies and their implications.*

**Evaluation:**

*Final paper – 75%*

*Three oral presentations on the different stages of the final paper – 15%, thus distributed:*

*Presentation 1: subject and corpus choice – 2%*

*Presentation 2: list of translation cases under analysis – 6%*

*Presentation 3: final presentation of the paper, before rendering its written version – 7%*

*Participation in class – 10%*

#### 6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A leitura e discussão de textos teóricos proporcionam aos alunos a possibilidade de simultaneamente ficar a conhecer diferentes reflexões teóricas sobre tradução e refletir criticamente sobre elas;  
Os exercícios de análise de traduções, assim como os de tradução e comentário, permitem ao aluno passar da teoria à prática, percebendo a utilidade da reflexão teórica e exercitando a capacidade de refletir criticamente sobre a sua própria prática da tradução e a dos outros.  
Os exercícios de análise de traduções despertam igualmente o aluno para as forças externas ao texto que determinam a tradução e para o papel desta no contacto entre culturas, pois contemplam uma reflexão sobre o contexto de produção e difusão da tradução.*

#### 6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

*Reading and discussing theoretical texts allows the students to get to know different theoretical approaches to translation while simultaneously developing their critical thinking about translation;  
Translation analysis and translation practice exercises allow students to go from theory to practice, thus becoming aware of the usefulness of translation theory and developing their critical thinking skills, both on their own translation practice as on other's.  
Translation analysis exercises also encourage students to become aware of the external forces which determine translation and of the role of translation as a bridge between cultures, since they also encompass a reflection on the production and diffusion of translation.*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*Antologia da disciplina, que contem algumas das mais representativas reflexões teóricas sobre a tradução do século XX e XXI, assim como as seguintes obras  
BAKER, Mona (ed.) (2001) Routledge encyclopedia of translation studies. Londres, Nova Iorque: Routledge.  
BASSNETT, Susan (2002) Translation Studies. London, New York: Routledge.  
BARRENTO, João (2002) O poço de Babel. Para uma poética da tradução literária. Lisboa: Relógio D'Água.  
KUIHWCZAK, Piotr, LITTAU, Karin, (ed.) (2007) A companion to translation studies, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters LTD.  
LEFEVERE, André (1992) Translation, rewriting and the manipulation of literary frame. Londres: Routledge.  
MUNDAY, Jeremy (2001) Introducing translation studies. London, New York, Routledge.  
VENUTI, Lawrence (ed.) (2000) The translation studies reader. London, New York: Routledge.  
VENUTI, Lawrence (1995) The translator's invisibility. Londres, Nova Iorque: Routledge.*

### Mapa X - Prática da Tradução (Inglês/Português)

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Prática da Tradução (Inglês/Português)*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Carlos Manuel Cravo Ventura 60 Horas*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- *Dominar as ferramentas auxiliares de trabalho do tradutor;*
- *Conhecer os imperativos éticos que o tradutor tem de sopesar (a tensão entre a fidelidade e a recriação);*
- *Compreender o sistema linguístico-cultural do inglês e saber vertê-lo para o português;*
- *Identificar o contexto cultural do texto de partida e saber equacioná-lo com o contexto cultural do texto de chegada;*
- *Saber analisar criticamente uma tradução;*
- *Ser capaz, enquanto tradutor, de operar autonomamente em vários registos do discurso.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- *Being able to work with the resources available to the translator;*
- *Knowing the ethics of translation (the tension between faithfulness and re-creation);*

- *Understanding the linguistic and cultural system of English and being able to turn it into the Portuguese;*
- *Identifying the cultural context of the text in the source language and knowing how to negotiate it with the cultural context of the target language;*
- *Knowing how to make a critical analysis of a translation;*
- *Being able, as a translator, to work autonomously in different registers of discourse.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*I – Introdução — alguns problemas teórico-práticos*

- *As ferramentas do tradutor*
- *As etapas da tradução — da versão de “serviço” ao produto final*
- *Os problemas do tradutor: Tudo é traduzível? A questão das mundividades; a questão da fidelidade versus recriação; em busca de equivalências “dinâmicas”; o tradutor enquanto leitor e recriador*
- *A tradução da tradução de volta à língua de partida*

*II – Oficina de tradução*

- *Textos de trabalho: o texto administrativo e de comunicação inter-institucional; o texto técnico-científico e o ensaístico; o texto jornalístico; do texto corrente ao texto literário (e para-literário)*
- *A tradução de canções — suas especificidades*
- *Crítica de tradução e a sua prática*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

*I – Introduction — some theoretical and practical problems*

- *The resources available to the translator*
- *The problems of the translator: Can we translate everything? The question of worldviews; the issue of faithfulness versus re-creation; in search of dynamic equivalence; the translator as reader and re-creator*
- *Translating a translation back to the source language*

*II – Translation Workshop*

- *Working texts: administrative texts; technical and scientific texts; essays; journalistic writings; non-literary and literary (and para-literary) texts*
- *Translating songs — their peculiarities*
- *Critical analysis of a set of translations*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*De acordo com os objectivos de aprendizagem desta unidade curricular, as primeiras sessões introduzem o estudante nas questões relacionadas com os dois primeiros pontos desses objectivos. Mantendo a ligação a estes pontos, mas também tendo em atenção o trabalho a desenvolver ao longo do semestre, tenta-se que o estudante ganhe o hábito de traduzir por etapas (as chamadas versões de "serviço"), tendo em vista a apresentação de um texto cuidadosamente elaborado. Os restantes objectivos de aprendizagem correspondem ao trabalho a realizar na segunda parte dos conteúdos: esperamos que o estudante seja capaz de traduzir espécimes compreendendo diferentes tipos textuais, que consiga demonstrar um conhecimento dos dois sistemas linguístico-culturais, que saiba identificar os contextos culturais do texto de partida e incorporá-los no texto de chegada, que seja capaz de analisar criticamente uma tradução.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*In accordance with the learning outcomes of the curricular unit, the first sessions will introduce the student into issues that are connected to the first two items of these outcomes. Having still to do with these items but also bearing in mind the work to be done during the semester, we expect the student to get used to preparing "working" versions of a translation before reaching a more elaborate final version. The remaining learning outcomes correspond to the work as described in the second part of the syllabus: we expect the student to be able to translate writings belonging to various textual types, to show that he/she understands the linguistic and cultural system of English vis-à-vis the Portuguese system, that he/she is able to identify the cultural context of the source text and knows how to incorporate it into the target text, that he/she knows how to make a critical analysis of a translation.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Esta UC funciona em regime presencial e em b-learning (para os estudantes não residentes em S Miguel) e centra-se na aplicação prática dos conhecimentos teóricos adquiridos nas outras unidades curriculares. A metodologia assenta em dois vectores fundamentais: por um lado, o trabalho e a investigação individuais; por outro, o trabalho colaborativo. O trabalho individual pressupõe que o estudante explore os materiais disponibilizados e os use criticamente, para daí resultarem textos que reflectam as opções pessoais de quem os traduziu. O trabalho colaborativo faz-se na aula e nos fóruns criados no Moodle, com vista à discussão e ao esclarecimento de dificuldades encontradas nos textos a traduzir.*

*Avaliação formativa: intervenção nas aulas e nos fóruns; tradução de carta comercial; crítica de tradução.  
Avaliação final: tradução, na aula e em casa, de "Landscape and Character", de Lawrence Durrell (20%); tradução de uma canção (20%); trabalho final de tradução (60%).*

#### **6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*This CU is designed for classroom sessions and b-learning activities (for students outside of S. Miguel). It is focused on the practical application of the theoretical knowledge acquired in other CUs. The activities depend partly on individual work and partly on collaborative work. For individual work, we expect the student to explore materials made available by the lecturer and use them with a critical perspective, so as to produce texts reflecting his/her own options as a translator. Collaborative work will be carried out in the classroom and in e-forums, for discussion and feedback on difficulties presented by the texts.*

*Self-assessment: participation in class and in e-forums; translation of a business letter; critical analysis of a translation.*

*Final assessment: written translation, in class or at home, of Lawrence Durrell's "Landscape and Character" (20%); written translation of a song (20%); a written translation of a text chosen by the student (60%).*

#### **6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Esta unidade curricular procura desenvolver capacidades específicas no domínio da tradução interlinguística do inglês para o português, tendo em consideração as suas preocupações básicas (fidelidade versus recriação, compreensão das especificidades históricas e socioculturais de cada texto, qualidade da expressão na língua de chegada). Pela sua natureza, funciona como complemento prático dos saberes adquiridos nas restantes unidades teóricas e teórico-práticas do mestrado, em especial, na "Teoria da Tradução". Por que pretende abranger potenciais candidatos interessados em enveredar por variados campos de actividade relacionados com a tradução, esta unidade contempla o exercício da tradução em diversos registos do discurso, desde o administrativo e de comunicação inter-institucional, técnico-científico e ensaístico, até ao literário e para-literário.*

*Toda a matéria desenvolvida na aula tem correspondência com os recursos, fóruns de discussão e instruções de cada actividade colocados no Moodle. As primeiras sessões, com carácter expositivo, destinam-se a familiarizar os estudantes com a utilização cuidadosa de dicionários, enciclopédias e outra informação disponível na "rede". As questões éticas relacionadas com a tensão entre a fidelidade e a recriação são discutidas em todas as actividades desenvolvidas na aula, bem como as questões relativas aos contextos culturais na língua de partida e a sua transposição para a língua de chegada. O trabalho final de tradução, para o qual cada estudante selecciona um dos vários textos propostos pelo docente, destina-se a avaliar a capacidade dos estudantes para traduzirem autonomamente textos de diferentes tipos não necessariamente tratados nas aulas.*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*This curricular unit seeks to develop skills proper to inter-lingual translation (of English into Portuguese), paying particular attention to some of its basic issues: faithfulness versus re-creation, understanding the historic and socio-cultural peculiarities of a text, quality of language usage in the target text. By its very nature, this Translation Practice complements the knowledge acquired in the more theoretical units of the program, especially, in "Theory of Translation". Because we seek to appeal to candidates interested in pursuing different areas of activity where translation is involved, this unit tries to cover various registers of discourse: administrative writing, technical and scientific texts, essays, non-literary and literary (also para-literary) texts.*

*All the subjects covered in the classroom find their counterpart in Moodle in the form of resources, forums for discussion, and guidelines for each activity. For the first sessions, the students will be acquainted with the advantages and limitations of dictionaries, encyclopedias and other sources of information available on the "web". The ethics of translation (the tension between faithfulness and re-creation) will be discussed throughout the semester, as well as issues related to the cultural context of the source language vis-à-vis that of the target language. The final assignment of a written translation (when each student selects one of the different texts proposed by the teacher) seeks to assess the students' ability to autonomously translate texts of different types, not necessarily covered in the sessions.*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Vários dicionários monolíngues (de inglês e de português) e bilingues.*

*Vários dicionários de sinónimos.*

*Barrento, João. O Poço de Babel — Para uma Poética da Tradução Literária.*

*Blake, N. F. A History of the English Language.*

*Coseriu, Eugenio. "Alcances y límites de la traducción".*

*Cunha, Celso, e Cintra, Lindley. Nova Gramática do Português Contemporâneo.*

*Eco, Umberto. Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução.*

*Fraser, G. S. Metre, Rhyme and Free Verse.*

*Nabokov, Vladimir. "The art of translation".*

*Newmark, Peter. Approaches to Translation.*  
*Seely, John. Oxford A–Z of Grammar & Punctuation.*  
*Steiner, George. After Babel: Aspects of Language & Translation.*  
*Strunk, Jr., William, and White, E. B. The Elements of Style.*  
*Ventura, Carlos M. Cravo. Recensão crítica de Fogo Pálido (Pale Fire), de Vladimir Nabokov, tradução portuguesa de Telma Costa.*  
 -----."Traduzir Canções (Com Sucesso): Aparentes Infidelidades".

## Mapa X - Prática da Tradução Francês - Português

### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Prática da Tradução Francês - Português*

### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Dominique Almeida Rosa de Faria - 60h*

### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica.*

*Not applicable.*

### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*Adotar estratégias de tradução diferenciadas de acordo com a natureza do texto a traduzir;*  
*Reconhecer os sentidos implícitos dos textos e os seus aspetos formais determinantes;*  
*Pesquisar vocabulário especializado e construir os respetivos glossários;*  
*Dominar metodologias de trabalho;*  
*Utilizar eficazmente as ferramentas e recursos de apoio à tradução;*  
*Desenvolver a capacidade de reflexão crítica e de avaliação;*  
*Aplicar os conhecimentos teóricos adquiridos na disciplina de Teoria da Tradução à prática tradutória.*

### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- To choose different translation strategies, according to the nature of the text to be translated;*
- To identify the implicit meaning of texts and their determining formal aspects;*
- To search for specialized vocabulary and to create glossaries;*
- To master work methodologies;*
- To effectively use the translation tools and resources;*
- To develop the ability to critically assess one's own work and that of others;*
- To make the bridge between translation theory and practice.*

### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*I Questões preambulares e transversais*

- 1. As etapas da tradução*
- 2. O tradutor enquanto reproduzidor vs o tradutor enquanto (re)criador*

*II Tradução literária*

- 1. A reprodução do trabalho estilístico e a manutenção do sentido*
- 2. As estratégias de tradução de referências culturais*

*III Tradução de publicidade*

- 1. O privilégio da eficiência da mensagem*
- 2. A importância das multimedialidades nacionais*

*IV Tradução especializada*

- 1. O privilégio da clareza e da precisão*
- 2. O recurso a estrangeirismos e a neologismos*

### 6.2.1.5. Syllabus:

*I Introductory and transversal questions*

- 1. The stages of translation*

**2. Translation as copy vs translation as (re)creation**

**II Literary Translation**

1. Stylistic issues and the preservation of meaning
2. Translation strategies for cultural references

**III Publicity Translation**

1. Focusing on the effect of the message
2. The importance of national worldviews

**IV Specialized or technical translation**

1. Privileging clarity and precision
2. Resorting to foreign words and neologism

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os conteúdos foram formulados de forma a agrupar tipos de textos a traduzir em categorias, de modo a que sejam mais facilmente alcançados os objetivos da UC. Assim os alunos são convidados a pensar a tradução de acordo com as características específicas de um texto, adaptando a estratégia de tradução ao tipo de texto com que trabalham. Esta divisão também convida a uma reflexão crítica e teórica sobre o trabalho de tradução. O trabalho de pesquisa de vocabulários especializado e a criação de glossários são mais desenvolvidos no ponto IV do programa, a propósito da tradução de textos técnicos.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The items of the syllabus were organized by text types. This invites students to think about translation having in mind the main traits of the text being translated, thus adapting the translation strategies to each text. This structure of the syllabus also calls for a theoretical and critical approach to the translation process. The work on specialized vocabulary and the creation of glossaries is further developed in the item IV of the syllabus, where students translate more technical texts.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Prática intensiva de tradução de textos (em grupo e individualmente);  
Debate sobre os trabalhos de tradução efetuados;  
Comparação, avaliação e crítica de traduções;  
Exercícios de pesquisa terminológica;  
Exercícios de exploração de recursos de tradução online;  
Construção de glossários de áreas específicas.*

**Avaliação**

*Trabalhos de tradução, de construção de glossários e de comentário de traduções feitos no contexto do seminário – 60%*

*Trabalho individual de tradução com exposição comentada das opções efetuadas – 30%*

*Participação nos seminários – 10%*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

- Intensive translation practice (both in group and individually);
- Discussion of the translations made by the students;
- Comparing and assessing translations made by other translators;
- Specialized vocabulary search exercises;
- Exploring online translation resources;
- Constructing glossaries about specific subjects.

**Evaluation:**

*Translations, glossaries and translation assessment exercises made during the seminars – 60%*

*Final translation work, including a comment on the adopted translation strategies – 30%*

*Participation in the seminars – 10%*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A prática regular de traduções de textos de natureza muito diversificada contribui para criar no estudante uma consciência de que não existe apenas uma forma correta de traduzir e que o tradutor deve escolher, do leque de opções de que dispõe, aquela que melhor se adequa ao texto em questão. Estes exercícios permitem igualmente aos estudantes aprenderem a utilizar eficazmente as ferramentas e recursos de apoio à tradução, nomeadamente as que se encontram online, e desenvolverem técnicas de análise textual que lhes permitam determinar quais os aspetos de cada texto que devem privilegiar aquando da tradução, assim como familiarizarem-se com as metodologias de trabalho do tradutor.*

*A discussão de traduções (suas e de outros tradutores), assim como o trabalho final da disciplina, que visa uma tradução comentada, contribuem para desenvolver junto dos estudantes, uma perspetiva teórica sobre o processo de tradução, assim como desenvolver a capacidade de reflexão crítica e de avaliação de traduções.*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*Regularly translating texts of a very diversified nature contributes to making the students aware that there is not one single correct way of translating and that the translator should choose his translation strategy according to the text he is working with. These exercises also allow students to learn how to effectively use the translation tools and resources, namely the online ones, and to develop textual analysis techniques which will help them determine the main aspects of a text, which must be taken into account when translating, as well as to become familiar to some work methodologies.*

*The discussion of translations (their own or other's), as well as the CU's final paper, which consists of a commented translation, contribute to developing the student's theoretical perception of the translation process, as well as developing the ability to critically reflect on and assess translations.*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Dictionnaire combinatoire du français, Expressions, locutions et constructions, de H. Zinglé e M.-L. Brobeck-Zinglé, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2003.*

*Dictionnaire du vocabulaire juridique 2012, de R. Cabrillac, Paris, LexisNexis, 2011.*

*Francês-Português Dicionário do Tradutor, de A. Soares e M. J. Santos, Faro, Editor Noémio Ramos, 2003.*

*Grande Dicionário de Português/Francês e de Francês/Português (2 volumes), de Domingos de Azevedo, Lisboa, Bertrand, 1989 (9ª edição).*

*Le Petit Robert de la Langue Française, Paris, Ed. Le Robert, 2004.*

#### **Outros**

*GUIDERE, M., Publicité et traduction, Paris, L'Harmattan, 2000.*

*LAVAUT-OLLÉON, E. (éd) Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, Berna, Peter Lang, 2007.*

*OSEKI-DÉPRÉ, I., Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris, Armand Colin, 1999.*

### **Mapa X - Lexicologia e Terminologia**

#### **6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Lexicologia e Terminologia*

#### **6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Helena Margarida Mateus Silva Montenegro - 60h*

#### **6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*

#### **6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*1. Compreender o léxico das línguas naturais.*

*2. Examinar as relações lexicais e relações conceptuais.*

*3. Dominar os processos da criatividade lexical.*

*4. Refletir sobre a criação lexical e terminológica com aplicação à tradução.*

*5. Analisar a relação entre inovação tecnológica e as terminologias.*

*6. Reconhecer a importância da normalização terminológica.*

*7. Questionar os princípios seguidos na adaptação de neologismos e neónimos, por empréstimo externo, à Língua Portuguesa.*

*8. Identificar o papel dos dicionários como armazenadores do léxico e dos dicionários terminológicos e vocabulários técnicos na tradução.*

#### **6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

1. *Understand the lexicon of natural languages.*
2. *Analyze the lexical relations and conceptual relations.*
5. *Mastering the processes of lexical creativity.*
3. *Make a reflection on the lexical and terminological creation related with the translation .*
4. *Analyze the relationship between technological innovation and terminology.*
6. *Recognize the importance of terminology standardization .*
7. *Questioning the principles followed in the adaptation of neologisms for foreign loan in Portuguese.*
8. *Identify the role of dictionaries and terminological dictionaries and technical vocabularies in translation.*

#### **6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

1. *As ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia e Terminologia.*
2. *As unidades lexicais – visão histórica.*
3. *Criação e renovação lexical: processos de formação de palavras.*
4. *Integração de neologismos na língua.*
5. *Relações lexicais e conceptuais: sinonímia; hiponímia; hiperonímia; meronímia, holonímia.*
6. *O papel do contexto verbal e do contexto situacional: polissemia.*
7. *Dos lexemas aos termos.*
8. *Inovação técnica e normalização terminológica.*
9. *Vulgarização dos termos técnicos.*
10. *Terminologia e tradução.*
11. *Dicionários, glossários e vocabulários técnicos na tradução.*

#### **6.2.1.5. Syllabus:**

1. *The science of Lexicon: lexicology, lexicography and terminology.*
2. *The lexical units - historical overview .*
3. *Lexical renovation: word formation processes.*
4. *Integration neologisms in the language.*
5. *Lexical and conceptual relations: synonymy; hyponymy; hyperonymy; meronymy.*
6. *The role of verbal context and situational context: polysemy.*
7. *From lexemes to terms.*
8. *Innovation and technical terminology standardization.*
9. *Vulgarization of technical terms.*
10. *Terminology and translation.*
11. *Dictionaries, glossaries and technical vocabularies in translation.*

#### **6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os conteúdos programáticos contemplam os temas que consideramos fundamentais serem conhecidos com mestria por alunos que frequentam um mestrado em Tradução e Assessoria linguística, e que já desenvolvem ou virão a desenvolver atividade profissional nestas áreas. Os objetivos de aprendizagem foram norteados pelos mesmos princípios, ou seja, aos conteúdos programáticos fizemos corresponder objetivos de aprendizagem (Cf. 6.2.1.4) que configuram as aptidões e competências que possam vir a ser aplicadas na futura atividade dos alunos.*

#### **6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The contents of the syllabus include the topics that we consider fundamental to be known with mastery by students attending a master's degree in Translation and Linguistic Consulting, and that have already developed or will develop professional activity in these areas. Learning outcomes were guided by the same principles, we matched the contents of the syllabus with the learning outcomes (cf. 6.2.1.4 ) that shape the skills and competencies that may be applied in the future activity of the students.*

#### **6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Nas aulas serão discutidas diferentes posições teóricas sobre os temas constantes do programa, apelando-se à leitura crítica dos textos fundamentais de Lexicologia e à Terminologia. Apelar-se-á ao contributo dos formandos na recolha de neologismos e de exemplos de criatividade lexical, segundo os diferentes processos de formação de palavras.*

*No que respeita aos vários problemas suscitados na introdução de termos técnicos, serão objeto de análise termos recolhidos pelos formandos.*

*Serão privilegiadas as seguintes atividades: análise dos diferentes processos de formação de palavras; recolha e análise de neologismos e termos técnicos de diferentes áreas de especialidade; comparação de diferentes termos para designar um mesmo conceito; verificação da entrada de neologismos nos dicionários de Português.*

*A avaliação será dividida nas seguintes componentes: participação nas aulas, compreendendo oral – (20%); Trabalho de investigação: apresentação oral (20%); versão escrita (60%).*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*In class will be discussed different theoretical positions about the themes of the syllabus, appealing to the critical reading of the fundamental texts of Lexicology and Terminology. It will appeal to the contribution of the trainees in the collection of neologisms and lexical creativity examples, according to the different word formation processes. With regard to the various problems posed in the introduction of technical terms, terms collected by the students will be analyzed.*

*The following activities will have priority: analysis of different word formation processes; collection and analysis of neologisms and technical terms in different areas of expertise; comparison of different terms for the same concept; verification of neologisms entry in dictionaries of Portuguese.*

*The evaluation will be divided into the following components: participation in class, comprising an oral presentation - (20 %) ; Research work: oral presentation (20%); written version (60%).*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Como se pode verificar, as metodologias de ensino referidas em 6.2.1.7 aplicam-se quer à reflexão sobre os vários tópicos dos conteúdos programáticos, quer a atividades práticas em que os alunos podem participar com a investigação e recolha de elementos linguísticos dos temas em causa.*

*A reflexão e a atividade prática encontram-se combinadas nos objetivos de aprendizagem, de modo a permitir, por uma lado, um conhecimento teórico, enquadrador da atividade prática, e, por outro, uma atividade prática desenvolvida autonomamente pelos alunos.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The teaching methodologies specified in 6.2.1.7 apply to the reflection on the various topics of the syllabus, and also to the practical activities in which students can participate with investigation and the collection of linguistic elements of the issues concerned.*

*The reflection and practical activity are combined in learning outcomes, to allow, on the one hand, a theoretical knowledge, guiding a practical activity, and, secondly, a practical activity developed independently by students.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*CABRÉ, M. T. (1993) – La terminologia: Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Ed. Antártida/Empúries.*

*COLEMAN, J. e KAY, C. J. (eds) (2000) – Lexicology, Semantics and Lexicography. Amsterdam / Philadelphia: J. Benjamins.*

*CORREIA, M. e LEMOS, L. San Payo de (2005) – Inovação lexical em Português. Lisboa: Edições Colibri e APL.*

*DEPECKER, L. (2003) – Entre signe et concept : éléments de terminologie générale. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.*

*GALLARDO, S. S. (Dir.) (2003) – Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución. Granada: Ed. Átrio.*

*GUILBERT, L., (1975) – La créativité lexicale. Paris: Larousse.*

*JACKENDOFF, R. (2002) – Foundations of language: brain, meaning, grammar, evolution. N. York e Oxford: Oxford University Press.*

*KRIEGER, M. G. e FINATTO, M: J. (2004) – Introdução à Terminologia, Teoria e prática. Brasil: Contexto Editora.*

*VILELA, M. (1995) – Estudos de Lexicologia do Português. Coimbra: Almedina.*

**Mapa X - Norma e Desvio (Sintaxe e Semântica)****6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Norma e Desvio (Sintaxe e Semântica)*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Ana Teresa da Conceição Silva Alves 60 horas*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*

*Not applicable.*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*1. Saber analisar e descrever de maneira rigorosa enunciados que estejam conforme a norma e enunciados*

*divergentes desta.*

*2. Reconhecer diferentes estruturas linguísticas.*

*3. Conhecer e aplicar as categorias e os conceitos necessários à análise linguística.*

*4. Desenvolver um conhecimento reflexivo sobre a língua.*

*5. Conhecer e utilizar regularmente os instrumentos de normalização linguística e outros instrumentos de apoio.*

#### **6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*1. To be able to analyze and describe in a rigorous way utterances that are in accordance with the linguistic norm and utterances that are not in accordance with the norm.*

*2. To identify several linguistic structures.*

*3. To know and to make a proper usage of the categories and the concepts used in linguistic analysis.*

*4. To develop a reflective knowledge of language.*

*5. To know and regularly use the instruments of linguistic normalization and other support instruments.*

#### **6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*1. Conceitos preliminares: assessoria linguística, norma, variação, variantes, registos, desvio, comunidade linguística, normalização linguística, instrumentos de normalização, intuições linguísticas.*

*2. Elementos teórico-descritivos: a predicação (predicados e argumentos), as funções sintáticas, as estruturas de subordinação e as estruturas de coordenação, ambiguidade, dêixis, vagueza.*

*3. Principais áreas em análise: construções passivas, conjugação pronominal; referência indeterminada, estruturas relativas, concordâncias, coordenação, estruturas argumentais, cadeias referenciais*

*4. Outras áreas em análise: ambiguidade, negação, tempo, ordem de palavras, realização de constituintes e processos de citação.*

*5. Instrumentos de apoio: gramáticas, vocabulários, dicionários, prontuários, livros de estilo e outros instrumentos de normalização; verificadores ortográficos e gramaticais, conversores ortográficos, corpora e sítios.*

#### **6.2.1.5. Syllabus:**

*1. Preliminary concepts: linguistic consulting, norm, linguistic variation, linguistic varieties, registers, linguistic error, linguistic community, linguistic normalization, linguistic normalization instruments, linguistic intuitions.*

*2. Theoretical and descriptive grammar elements: clauses (predicates and arguments), syntactic functions, subordination and coordination structures, ambiguity, deixis, vagueness.*

*3. Main areas under study: passive constructions, pronominal verbs; indeterminate reference relative clauses, coordination, argument structures, referential chains*

*4. Other areas being considered: ambiguity, negation, time, word order, lexically realized constituents and quotation processes.*

*5. Supporting instruments: grammars, vocabularies, dictionaries, handbooks, spelling guides and other instruments of normalization; spelling and grammar checkers, spelling converters, speech and text corpora, and websites.*

#### **6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Para os estudantes melhorarem as suas capacidades de análise linguística, para serem capazes de aplicar as categorias e os conceitos necessários à análise linguística, para desenvolverem um conhecimento reflexivo sobre a língua, têm de conhecer e dominar esses conceitos e categorias e de saber utilizar e utilizar regularmente os instrumentos que os podem ajudar no trabalho de análise e descrição.*

*Por estas razões, os conteúdos programáticos incluem uma secção dedicada aos elementos teórico-descritivos gramaticais, duas secções dedicadas à análise de diferentes estruturas linguísticas, e uma secção sobre os instrumentos de normalização e de apoio aos falantes e a todos os que se dedicam à análise e descrição da língua.*

#### **6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*In order for students to improve their linguistic analysis skills, to know and to make a proper usage of the categories and the concepts used in linguistic analysis, and to develop a reflective knowledge of language, they should master the necessary grammatical concepts and categories and to know and regularly use the instruments that help them in their description and analysis work.*

*This is why the syllabus includes a section devoted to the theoretical and descriptive grammar elements, two*

*sections devoted to the description and analysis of several linguistic structures, and a section devoted to the instruments of linguistic normalization and other support instruments.*

#### **6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*A disciplina de Norma e Desvio (Sintaxe e Semântica) é teórico-prática. Tem uma importante componente teórica – que inclui a apresentação dos principais conceitos teóricos – e uma componente prática e de organização tutorial na qual os estudantes resolvem exercícios de descrição e análise linguística. Os estudantes são avaliados com base nos seguintes elementos:*

*Análise de quatro casos previamente distribuídos pela docente e subsequente apresentação em aula – 20%;  
Trabalho de recolha e classificação de casos, e posterior apresentação em aula – 20%;  
Trabalho final a realizar sob orientação da docente – 40% – e apresentação do mesmo em aula – 5%.  
Participação em aula e cumprimento das tarefas indicadas para realizar em casa – 15%.*

#### **6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Norma e Desvio (Sintaxe e Semântica) is a theoretical-practical course unit. It has an important theoretical component – which includes the presentation of the main theoretical concepts and categories – and a more practical component, where students are asked to solve multiple exercises of linguistic description and analysis. Students are evaluated on the basis of the following mandatory assigned duties:*

*Linguistic analysis of 4 cases previously assigned by the lecturer, followed by its presentation in classroom – 20%;  
Collecting and classification of cases, followed by its presentation in classroom – 20%;  
Final essay to be written under the supervision of the lecturer – 40% – and its presentation in classroom – 5%.  
Oral participation during classes and homework – 15%.*

#### **6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*O objetivo principal da disciplina é saber analisar de forma rigorosa os dados linguísticos, desenvolvendo-se assim um conhecimento reflexivo da língua. Para tal, devem os estudantes conhecer os conceitos e categorias envolvidos nos diferentes níveis de análise gramatical (daí que haja uma parte teórica) e ser capazes de os utilizar depois na descrição e análise que fazem dos dados (o que é trabalhado na parte mais prática).*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*In order for students to be able to make a rigorous analysis of linguistic data and to develop a reflective knowledge of language, which are the main objectives of this UC, this course provides them with the concepts and the categories involved in the different levels of grammar analysis (hence the theoretical component). This course also teaches them to use these concepts in their description and analysis of linguistic data (hence the more practical component).*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Peres, J. A. e T. Mória (1995). Áreas Críticas da Língua Portuguesa. Lisboa: Editorial Caminho.  
Raposo, Eduardo P. et al. (2013). (Orgs) Gramática do Português. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.  
Corpora  
Corpus CETEMPúblico: [http://www.linguateca.pt/cetempublico/acesso\\_CP\\_annotado.html](http://www.linguateca.pt/cetempublico/acesso_CP_annotado.html)  
Vários corpora do Português: <http://acdc.linguateca.pt/acesso/>  
Sítios da Internet  
Porto Editora: <http://www.infopedia.pt>  
FLiP Priberam: <http://www.flip.pt/Modulos.aspx>  
Dicionários de Termos Linguísticos  
Dicionário de Termos Linguísticos – Associação Portuguesa de Linguística  
[http://www.ait.pt/recursos/dic\\_term\\_ling/index2.htm](http://www.ait.pt/recursos/dic_term_ling/index2.htm)  
Dicionário de Termos Linguísticos – APL e ILTEC\*  
<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=terminology>  
(\*Versão online de XAVIER, M. F. e M. H. Mateus (org.) (1990). Dicionário de Termos Linguísticos, APL e ILTEC, Vol. I, Lisboa: Ed. Cosmos e de XAVIER, M. F. e M. H. Mateus (org.) (1992). Dicionário de Termos Linguísticos, APL e ILTEC, Vol. II, Lisboa: Ed. Cosmos).*

#### **Mapa X - Produção e Edição de Textos**

**6.2.1.1. Unidade curricular:***Produção e Edição de Textos***6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):***Eduardo Jorge Moreira da Silva - 60h***6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:***Não aplicável***6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Os principais objetivos de aprendizagem da unidade curricular são: 1. elucidar os conceitos de 'produção' e de 'edição' de textos; 2. dar a conhecer os diferentes tipos de 'hardware' e de 'software' que facilitam a produção e a edição de textos, bem como o que são imagens e fontes (tipográficas) 'bitmap' e vetoriais, e como adquirir, instalar, gerir e utilizar tais fontes; 3. ensinar a distinguir e denominar os macro-componentes de um trabalho académico, de uma dissertação, de um artigo e de um ensaio com forma de livro, bem como os micro-componentes das páginas de tais textos; 4. ensinar a produzir tais componentes eletronicamente e de acordo com as regras e normas que determinam a sua correta formatação; 5. ensinar a distinguir, denominar e produzir corretamente, de acordo com diferentes normas-padrão, os vários tipos de citações, notas e referências bibliográficas; 6. dar a conhecer os estádios de edição e de produção final por que passa o processo de publicação.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*The main learning outcomes of the curricular unit are: 1. a correct understanding of the tasks of producing texts and of copy-editing; 2. to be familiar with the different kinds of hardware and software that most facilitate the production and laying out of texts, as well as to be able to distinguish bitmap images and fonts from vector ones, and to install, manage, and make good use of both kinds of fonts; 3. to be able to distinguish and name the macro-components of an academic paper, a dissertation, a journal article, and a book-format essay, as well as the micro-components of the pages of such writings; 4. to be able to produce and format those components by means of desktop publishing resources and in compliance with national and international norms; 5. to know how to distinguish, name, and format in compliance with standard rules quotations, footnotes, endnotes, and bibliographic citations; 6. to reach a satisfactory understanding of the several stages of book publishing.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*Na sua forma reduzida, o programa da disciplina é o seguinte. I. Considerações Iniciais: 1. Os conceitos de 'produção' e 'edição' de textos; 2. As ferramentas eletrónicas da produção e edição de textos; 3. Imagens e fontes 'bitmap' e vetoriais. II. Os macro e micro componentes (i) de um trabalho académico, (ii) de uma dissertação, (iii) de um artigo e (iv) de um ensaio com forma de livro: como distingui-los, designá-los, produzi-los e editá-los eletronicamente. III. Os diferentes sistemas-padrão de produção, referenciação e formatação de textos de cariz académico: como distinguir, denominar e produzir corretamente, de acordo com eles, os vários tipos de citações, notas e referências bibliográficas. IV. Os estádios de edição e de produção final do processo de publicação de um texto: como reconhecê-los, saber quem por eles é responsável, distinguir uns dos outros os equipamentos que neles são utilizados e agir antecipadamente de acordo com as normas e processos que determinam.*

**6.2.1.5. Syllabus:**

*The abridged topics of the syllabus are as follows. I. Introductory Matter: 1. understanding the tasks of producing texts, copy-editing, and preparing manuscripts for printing; 2. Word-processers, desktop publishing applications, computers, scanners, printers, and other peripherals; 3. Bitmap versus vector graphics and fonts. II. The macro- and micro-components of (i) an academic paper, (ii) a dissertation, (iii) a journal article, and (iv) a book-form essay: how to distinguish and refer to them, as well as how to produce, format and enhance them electronically. III. The standards for producing, formatting and citing academic texts: how to follow them in producing and referring to different types of quotations, notes, and bibliographic citations. IV. The stages of publishing materials professionally: how to tell them apart, to discern who is responsible for each of them, to differentiate the tasks and tools each entails, and to comply beforehand with the standards imposed by them.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Com vista a demonstrar que, na verdade, existe coerência entre os conteúdos programáticos e os objetivos de aprendizagem da unidade curricular, basta sublinhar o seguinte: (A) que o ponto I. do programa se coaduna de todo com o primeiro (1.) e o segundo (2.) objetivos e viabiliza cabalmente a aprendizagem que lhes respeita; (B) que o ponto II. do programa se coaduna de todo com o terceiro (3.) e o quarto (4.) objetivos e viabiliza cabalmente a aprendizagem que lhes respeita; (C) que o ponto III. do programa se coaduna de todo com o quinto (5.) objetivo e*

*igualmente viabiliza de modo cabal a aprendizagem que lhe respeita; (D) que o ponto IV. do programa não menos se coaduna com o sexto (6.) objetivo e não menos viabiliza a aprendizagem que tem em vista proporcionar.*

#### **6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*To show that the syllabus and the curricular unit's learning objectives cohere with each other, it is enough to state: (A) that topic I. of the syllabus is totally consistent with the first (1.) and the second (2.) learning objectives, and is designed to attain them in a completely satisfying way; (B) that topic II. of the syllabus is totally consistent with the third (3.) and the fourth (4.) learning objectives, and is designed to attain them in a completely satisfying way; (C) that topic III. of the syllabus is equally consistent with the fifth (5.) learning objective, and is likewise designed to attain it in a completely satisfying way; (D) that topic IV. of the syllabus is no less consistent with the sixth (6.) learning objective, and, therefore, is no less designed to attain it in a completely satisfying way.*

#### **6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Como não poderia deixar de ser, as metodologias de ensino que são adotadas encontram-se determinadas pela natureza dos objetivos que visam atingir. As metodologias adotadas são as seguintes. (A) Com relação ao 1.º objetivo, as da exposição e elucidação orais, auxiliadas, sempre que necessário, pela projeção comentada de materiais gráficos. (B) Com relação ao 2.º objetivo: (i) as explicitadas em (A), a par (ii) da demonstração ao vivo (sobretudo via de partilha visual de 'secretária' eletrónica) da natureza e da correta utilização de diferentes ferramentas eletrónicas. (C) Com relação ao 3.º objetivo, as explicitadas em (A) e (B/ii), a par do recurso a materiais físicos. (D) Com relação ao 4.º objetivo, as explicitadas em (B/ii). (E) Com relação ao 5.º objetivo, as explicitadas em (A) e (B/ii). (F) Com relação ao 6.º objetivo, as explicitadas em (A). A avaliação da aprendizagem é levada a cabo via de um trabalho escrito ou de edição (formatação/paginação) electrónica.*

#### **6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*The teaching methodologies adopted, which are proof in themselves that they have been chosen in agreement with the learning objectives, are as follows. (A) Concerning the 1st objective, oral exposition and explanation of the subjects dealt with, complemented by the digital projection of graphic materials. (B) Concerning the 2nd objective: (i) those mentioned above, in (A), as well as (ii) real-time demonstration (mainly by means of the visual sharing of PC's desktop material) of the characteristics and the correct use of desktop publishing tools. (C) Concerning the 3rd objective, those mentioned above, in (A) and (B/ii), as well as the handling of printed material. (D) Concerning the 4th objective, those mentioned above, in (B/ii). (E) Concerning the 5th objective, those mentioned above, in (A) and (B/ii). (F) Concerning the 6th objective, those mentioned above, in (A). The course is assessed by means either of a written assignment or the electronic editing of one or more texts.*

#### **6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A explicitação que consta acima (em 6.1.2.7) há sido arquitetada de modo a ela mesma pôr em evidência que, na verdade, se verifica coerência entre cada uma das diferentes metodologias de ensino que são adotadas e a natureza de cada um dos vários objetivos de aprendizagem da unidade curricular.*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The exposition carried above, in 6.1.2.7, has been structured so that it might be proof in itself that the teaching methodologies adopted really do cohere with the learning outcomes in a one to one relationship.*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*BOOTH, Wayne C. et al. "The Craft of Research" (3. ed., 2008, 317 p.) • BRINGHURST, Robert. "The Elements of Typographic Style". (2. ed., 1997. 350 p.) • BUTCHER, Judith et al. "Butcher's 'Copy-editing'. The Cambridge Handbook for Editors, Copy-editors and Proofreaders" (4. ed., 2007, xiv + 543 p.) • CRUISE, John & ANTON, Kelly Kordes. "Adobe InDesign CS3: How-To's – 100 Essential Techniques" (2007, 266 p.) • ECO, Umberto. "Como se Faz uma Tese" (3. ed., trad. Ana Falcão Bastos & Luís Leitão, 1984, 231 p.) • ELFERDINK, Jim. "Office 2008 for Macintosh: The Missing Manual" (4. ed, 2008, 876 p.) • FELICI, James. "The Complete Manual of Typography" (2003, 360 p.) • HOLLELEY, Douglas. "Digital Book Design and Publishing (2001, 294 p.) • LUPTON, Ellen. "Thinking with Type" (2004, 176 p.) • SILVA, E. J. Moreira da. "Manual de Referência do Sistema Autor-Título" (2009, 443 p.) • TSCHICHOLD, Jan. "El Abecé de la Buena Tipografía" (Trad. Esther Monzó, 2002, 126 p.)*

### **Mapa X - Prática de Tradução (Português/Inglês)**

#### **6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Prática de Tradução (Português/Inglês)*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):***Maria Leonor Sampaio da Silva – 60 h***6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:***Rosa Maria Neves Simas***6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

1. *Identificar as funções da linguagem predominantes em cada texto e o público-alvo a que a mensagem se destina.*
2. *Adequar as estratégias de tradução à natureza dos textos a traduzir.*
3. *Reconhecer os sentidos implícitos dos textos e os seus aspetos formais determinantes, como o estilo e o ritmo.*
4. *Escrever de forma correta, estruturada e coerente.*
5. *Pesquisar vocabulário especializado para constituir glossários de linguagem especializada.*
6. *Conhecer e utilizar métodos, técnicas e ferramentas de suporte à realização de uma tradução;*
7. *Compreender as potencialidades e limitações dessas técnicas, métodos e ferramentas*
8. *Respeitar prazos.*
9. *Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa e individualmente.*
10. *Desenvolver competências de revisão crítica e de auto e hetero-avaliação.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

1. *To identify the key language function in a text and the target-audience it is addressed to.*
2. *To match translation strategies and types of text.*
3. *To understand and to be able to transfer connotative and denotative meaning, as well as style and rhythm.*
4. *To write in a grammatically correct, well-structured and coherent manner.*
5. *To look for specialized vocabulary in order to create glossaries.*
6. *To master different translation procedures and devices, including standard reference tools and electronic source materials.*
7. *To understand the advantages and constraints of the above mentioned tools.*
8. *To meet deadlines.*
9. *To develop the ability to work individually and in a team.*
10. *To gain self-assessment skills as well as a critical stance when reviewing translations produced by other translators.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

1. *Questões preambulares: etapas, paginação, contratos, orçamentos e estratégias de resolução de problemas causados por diferenças culturais.*
2. *Convenções de linguagem em português e em inglês, usadas em diferentes contextos. Interjeições, frases idiomáticas e provérbios.*
3. *Exercícios de tradução:*
  - a) *A Nota de Tradução.*
  - b) *O texto informativo para público não especializado: centralidade da mensagem transmitida com clareza e precisão.*
  - c) *O texto técnico com linguagem especializada: constituição de glossários.*
  - d) *O texto literário em prosa: preservação do estilo e do sentido.*
  - e) *O poema: sentido, ritmo e rima.*

**6.2.1.5. Syllabus:**

1. *Introduction to translation practice: the stages in translation; defining the translated page; writing a service agreement; setting budgets, and solving translation problems caused by cultural differences.*
2. *Language conventions in Portuguese and in English, for different contexts. Interjections, idioms and proverbs.*
3. *Translation exercises:*
  - a) *The Translator's Note.*
  - b) *Translating informative texts for a non-specialized audience and rendering the message in a clear and precise language.*
  - c) *The scientific text and the rendering of specialized vocabulary: forming a glossary.*
  - d) *Literary prose: creative metaphors, meaning and style.*
  - e) *The poem: meaning, rhythm and rhyme.*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade**

**curricular.**

*Tendo por objetivo principal desenvolver as competências de tradução e a confiança dos estudantes na transferência de sentidos entre o Português e o Inglês, a UC foi pensada para proporcionar uma experiência de realização intensiva de traduções, que permita aplicar estratégias e aproveitar conteúdos desenvolvidos noutras disciplinas, assim como descobrir e rentabilizar ferramentas e recursos eletrónicos. O objetivo de preparar os estudantes para a diversidade de desafios que se colocam ao tradutor será cumprido através da escolha de textos diversificados. O facto de os exercícios serem feitos e revistos em conjunto promove hábitos de trabalho em equipa; a resolução de problemas fora do contexto da sala de aula permitirá criar hábitos de trabalho independente.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The seminar aims to provide students with a solid grounding and training in translating from Portuguese into English. As such, the syllabus is meant to allow students to gain experience and confidence as translators through translation exercises that bring into a new light strategies and questions brought about by other Curricular Units. At the same time, the use of standard reference tools, including electronic source materials, will enable students to enhance the understanding of texts in the source language and their correct rendering in the target language, using the register and other language conventions that correspond to their intended purpose, and which in the future will be of assistance when working independently. As the seminars are designed to provide translation practice over a wide range of text-types, drawn from areas as diverse as literature, social sciences, business, science and law, students will be adequately prepared to attain the learning outcomes listed above.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*As aulas serão orientadas de modo a conferir primazia a exercícios práticos de tradução, que versarão sobre diferentes tipos de textos, dos mais simples e informativos aos mais elaborados e poéticos. Será reservado espaço para que a prática decorra em moldes tanto individuais como coletivos, havendo lugar a revisões e comentários sobre as decisões tomadas. Procura-se, assim, fomentar a participação e empenho dos alunos nas aulas e assegurar a reflexão por parte da turma acerca de cada problema e desafio que for encontrado no decurso de uma tradução. O uso de uma sala apetrechada com computadores será essencial para que a prática de tradução decorra num ambiente favorável à utilização de recursos eletrónicos.*

*A avaliação baseia-se num portfolio contendo três trabalhos de tradução, de três tipos de texto diferentes, um deles incluindo glossário de apoio ao texto especializado. Além disso, cada aluno desenvolve um projeto individual de tradução.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Classes will be oriented in order to confer relevance to practical translation exercises focusing on different types of text, from informative to complex and literary language. When revising translations, comparison-based corrections and commentary will guarantee group feedback and oral assessment of translation strategies. This approach provides students with the largest possible degree and range of active engagement with both peers and lecturer, and assures the delivery of effective oral feedback. The use of a classroom equipped with computers will prove essential for translation practice to take place in an academic environment which offers students the opportunity to use electronic resources.*

*Evaluation is based on a portfolio consisting of four translated texts: three of them are short translations focusing on different types of language, one of which, the specialized text, includes a glossary. The fourth assessment is a translation Project.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*As metodologias de ensino articulam-se com os objetivos pretendidos. As aulas oferecem ampla oportunidade para um treino em tradução de vários tipos de textos, para o aprofundamento das competências de tradução e para uma discussão que aumentará não só a competência linguística e cultural dos alunos, mas também o sentido de autocritica e de constante aperfeiçoamento das técnicas e métodos de tradução. O trabalho em grupo e individual ajuda a desenvolver um espírito crítico e poder de autonomia.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The teaching methodologies match the learning objectives. The translation seminars offer ample opportunity not only for practicing key translation skills on different types of texts, but also for benefitting from a discussion of the principles underlying effective translation strategies, with immediate feedback in what regards improving cultural background information, translation expertise and critical assessment both from peers and the lecturer. Teamwork and individual assignments help to develop problem-solving strategies in teams and autonomously.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*a) Diversos textos científicos, literários e jornalísticos.*

**b) Recursos em linha:**

<http://www.rhymer.com/RhymingDictionary/kind.html>

<http://www.linguee.pt/>

<http://www.wordwebonline.com/>

[http://www.linguateca.pt/COMPARA/processa\\_pesquisa.php](http://www.linguateca.pt/COMPARA/processa_pesquisa.php)

<http://www.merriam-webster.com/>

**c) Dicionários:**

ADAMS, Joel, HEWITT, Melanie, JENKINS, Susannah (coord.), *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, Oxford: Macmillan, 2002.

HORNBY, A S, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, 2000.

LAPEDES, Daniel N., *McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*, New York: McGraw-Hill, 1978.

WIMMER, Franz (dir.), *The New Michaelis/Novo Michaelis, vol II Português-Inglês, Portuguese-English, Edições Melhoramentos*, 1986.

**Mapa X - Prática de Tradução (Português/Francês)****6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Prática de Tradução (Português/Francês)*

**6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Dominique Almeida Rosa de Faria - 60h*

**6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*

*Not applicable.*

**6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Os objetivos desta disciplina são semelhantes aos de Práticas de Tradução Francês-Português, embora se trabalhe traduzindo do Português para o Francês, que se pretende continuar a desenvolver:*

*Adotar estratégias de tradução diferenciadas de acordo com a natureza do texto a traduzir;*

*Reconhecer os sentidos implícitos dos textos e os seus aspetos formais determinantes;*

*Pesquisar vocabulário especializado e construir os respetivos glossários;*

*Dominar metodologias de trabalho;*

*Utilizar eficazmente as ferramentas e recursos de apoio à tradução;*

*Desenvolver a capacidade de reflexão crítica e de avaliação;*

*Aplicar os conhecimentos teóricos adquiridos na disciplina de Teoria da Tradução à prática tradutória.*

**6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*The learning outcomes of this curricular unit are similar to the ones of Translation Practice – French-Portuguese (although students will translate from Portuguese into French), which this curricular unit should further develop :*

*- To choose different translation strategies, according to the nature of the text to be translated;*

*- To identify the implicit meaning of texts and their determining formal aspects;*

*- To search for specialized vocabulary and to create glossaries;*

*- To master work methodologies;*

*- To effectively use the translation tools and resources;*

*- To develop the ability to critically assess one's own work and that of others;*

*- To make the bridge between translation theory and practice, by applying the theoretical principles and concepts when translating.*

**6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*I Especificidades da encomenda de tradução*

*1. O contrato de tradução*

*2. Questões éticas e constrangimentos práticos*

*II Tradução especializada*

*1. A tradução de textos sobre a história de Portugal*

*2. A tradução de textos de promoção turística*

*3. Especificidades da tradução jurídica*

#### 4. A tradução de artigos científicos

##### III Tradução literária

1. A reprodução do trabalho estilístico e a manutenção do sentido
2. As estratégias de tradução de referências culturais

#### 6.2.1.5. Syllabus:

##### I. Specific traits of the translation commission

1. The translation commission
2. Ethical questions and practical constraints

##### II. Specialized translation

1. Translating texts about the History of Portugal
2. Translation texts for touristic purposes
3. Special traits of juridical translation
4. Translating scientific articles

##### III. Literary Translation

1. Stylistic issues and the preservation of meaning
2. Translation strategies for cultural references

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*Esta U.C. foi pensada como um aprofundamento das principais questões abordadas em Práticas de Tradução Francês-Português.*

*Os conteúdos programáticos começam com a encomenda da tradução (definir a página de tradução, preparar o orçamento, estabelecer e cumprir prazos, etc.), e aspetos éticos da tradução, o que permite aos estudantes familiarizarem-se com as metodologias de trabalho do tradutor.*

*Os textos a traduzir são mais específicos, tendo sido escolhidos tipos de textos que os estudantes serão chamados a traduzir mais frequentemente no contexto açoriano. Esta organização dos textos por tipos convida o estudante a pensar a tradução de um ponto de vista teórico e a adaptar a estratégia de tradução ao tipo de texto com que trabalha, ambos objetivos da unidade curricular.*

*Aquando do trabalho com textos técnicos, os estudantes praticam a pesquisa de vocábulos especializados e a criação de glossários, assim como a exploração dos recursos e ferramentas à disposição do tradutor.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*Since students previously completed the C.U. of Translation Practice French-Portuguese, this C.U. is a complement to that first preparation, with the main purpose of further developing the acquired knowledge and skills. Students learn how to prepare for the translation commission (determining a translation page, setting budgets and negotiating deadlines, etc.), and with ethical questions, which allows students to become familiar to some work methodologies.*

*The selected texts to be translated are more specific: they correspond to the types of texts students will likely be asked to translate, when working in the Azores. This organization of the syllabus encourages students to think about translation from a theoretical standpoint, and to adapt the translation strategy to the kind of text they are working with.*

*When working with more specialized texts, students practice specialized vocabulary search and glossary creation. They also explore the translation tools and resources.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

- Prática intensiva de tradução de textos (em grupo e individualmente);*
- Debate sobre os trabalhos de tradução efetuados;*
- Comparação, avaliação e crítica de traduções;*
- Exercícios de pesquisa terminológica;*
- Exercícios de exploração de recursos de tradução online;*
- Construção de glossários de áreas específicas.*

##### Avaliação

*A avaliação incidirá sobre 4 trabalhos individuais, a realizar em presença, no final de cada módulo de tradução:*

*1 – Tradução de um texto jurídico – 15%*

*Trabalho de tradução e de constituição de glossário.*

*2 – Tradução de um texto de divulgação turística sobre os Açores – 35%*

*Trabalho de tradução e de comparação com a versão publicada, com justificação das opções tomadas.*

**3 – Tradução de um texto sobre a história de Portugal – 15%**  
Trabalho de tradução e de constituição de glossário.

**4 – Tradução de um texto literário – 35%**  
Trabalho de tradução e de comparação da versão produzida com a tradução publicada.

#### **6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

- *Intensive translation practice (both in group and individually);*
- *Discussion of the translations made by the students;*
- *Comparing and assessing translations made by other translators;*
- *Specialized vocabulary search exercises;*
- *Exploring online translation resources;*
- *Constructing glossaries about specific subjects.*

**Evaluation:**

*Evaluation will consist on 4 individual translations, made during the seminars, at the end of each item of the syllabus:*

- 1. Translation of a juridical text (translation and the creation of a glossary) – 15%*
- 2. Translation of a touristic brochure about the Azores (translation and comment on the translation options) – 35%*
- 3. Translation of a text about the history of Portugal (Translation and glossary) – 15%*
- 4. Translation of a literary text (translation and comparison with the published version) – 35%*

#### **6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Tal como na unidade curricular de Prática de Tradução Francês-Português, a prática regular de traduções de textos de natureza muito diversificada contribui para criar no estudante uma consciência de que não existe apenas uma forma correta de traduzir e que o tradutor deve escolher do leque de opções de que dispõe, qual a que melhor se adequa ao texto em questão. Estes exercícios permitem igualmente aos estudantes aprender a utilizar eficazmente as ferramentas e recursos de apoio à tradução, nomeadamente as que se encontram online e desenvolverem técnicas de análise textual que lhes permitam determinar quais os aspetos de cada texto que devem privilegiar aquando da tradução.*

*A discussão de traduções (suas e de outros tradutores), assim como o trabalho final da disciplina, que visa uma tradução comentada, contribuem para desenvolver junto dos estudantes, uma perspetiva teórica sobre o processo de tradução, assim como desenvolver a capacidade de reflexão crítica e de avaliação de traduções.*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*Regularly translating texts of a very diversified nature contributes to making the students aware that there is not one single correct way of translating and that the translator should choose his translation strategy according to the text he is working with. These exercises also allow students to learn how to effectively use the translation tools and resources, namely the online ones, and to develop textual analysis techniques which will help them determine the main aspects of a text, which must be taken into account when translating.*

*The discussion of translations (their own or other's), as well as the CU's final paper, which consists of a commented translation, contribute to developing the student's theoretical perception of the translation process, as well as developing the ability to critically reflect on and assess translations.*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Dictionnaire combinatoire du français, Expressions, locutions et constructions, de H. Zinglé e M.-L. Brobeck-Zinglé, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2003.*

*Dictionnaire du vocabulaire juridique 2012, de R. Cabrillac, Paris, LexisNexis, 2011.*

*Português - Francês Dicionário do Tradutor, de A. Soares e M. J. Santos, Faro, Editor Noémio Ramos, 2003.*

*Grande Dicionário de Português/Francês e de Francês/Português (2 volumes), de Domingos de Azevedo, Lisboa, Bertrand, 1989 (9ª edição).*

*Le Petit Robert de la Langue Française, Paris, Ed. Le Robert, 2004.*

**Outros**

*LAVAUULT-OLLÉON, E. (éd) Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, Berna, Peter Lang, 2007.*

*OSEKI-DÉPRÉ, I., Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris,*

*Armand Colin, 1999.*

## Mapa X - Cultura e Contemporaneidade

### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Cultura e Contemporaneidade*

### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Maria Leonor Sampaio da Silva - 60h*

### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não aplicável*

### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1. *Identificar os traços definidores da contemporaneidade.*
2. *Conhecer as novidades culturais do século XX.*
3. *Relacionar cultura e tradução.*
4. *Situar a produção cultural numa rede de prioridades económicas e políticas.*
5. *Compreender o papel da tradução para a visibilidade das minorias.*
6. *Refletir sobre a tradução em ambiente feminista e pós-colonial.*
7. *Interpretar textos e imagens.*
8. *Expor ideias de um modo fluente e fundamentado.*
9. *Relacionar conhecimentos interdisciplinares.*
10. *Desenvolver hábitos de crítica informada e de pesquisa pessoal.*

### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1. *To identify the defining traits of the contemporary world.*
2. *To know the most significant features of 20th century culture.*
3. *To understand the nexus between culture and translation.*
4. *To situate the cultural activity upon a network of economic and political priorities.*
5. *To understand the role played by translation for the visibility of minorities.*
6. *To discuss translation within the context of feminist and postcolonial concerns.*
7. *To analyse texts and images.*
8. *To prepare clear and substantiated presentations.*
9. *To develop interdisciplinary methods of research.*
10. *To get acquainted with critical tools for academic purposes.*

### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*I- Introdução à cultura contemporânea – enquadramento histórico e filosófico:*

- a) *A crítica da modernidade.*
  - b) *Três filósofos da différence: Michel Foucault, Gilles Deleuze e Jacques Derrida.*
- II- Características e prioridades temáticas na sociedade e cultura contemporâneas:*
- a) *A “era dos extremos” (Eric Hobsbawm): novidades culturais e sinais de desencanto.*
  - b) *O fim da Utopia e a multiplicação das micro-utopias.*
  - c) *Cultura e política. A afirmação das minorias. Feminismos e pós-colonialismo.*
  - d) *Cultura e tecnologia. A indústria cultural e novas esferas da criação artística.*
  - e) *Crise e transgressão nas artes.*

*III- A viragem cultural nos Estudos de Tradução:*

- a) *Dos Estudos Culturais aos Estudos de Tradução.*
- b) *Linguagem, identidade e poder.*
- c) *O conceito de «literatura menor», segundo Deleuze e Guattari: o caso da tradução. As identidades híbridas.*
- d) *A tradução em ambiente feminista e pós-colonial.*
- e) *O tradutor como mediador cultural.*
- f) *Problemas éticos de tradução.*

### 6.2.1.5. Syllabus:

*I- An introduction to contemporary culture – historical and philosophical overview:*

- a) *The critique of modernity.*
- b) *Three philosophers of the différence: Michel Foucault, Gilles Deleuze and Jacques Derrida.*

**II- Defining traits and priorities in contemporary society and culture:**

- a) The “age of extremos” (Eric Hobsbawm).
- b) The end of utopianism and the coming of micro-utopias.
- c) Culture and politics. The empowerment of minorities. Gender studies and postcolonial studies.
- d) Culture and technology. Cultural industry and new spheres of symbolic production.
- e) Crisis and transgression in the arts.

**III- The cultural turn in Translation Studies:**

- a) From Cultural Studies to Translation Studies.
- b) Language, identity, and power.
- c) Characteristics of a “minor literature”, according to Deleuze and Guattari – the case of translated texts. Hybridization.
- d) Translation in the context of feminist and postcolonial concerns.
- e) The translator as mediator.
- f) Ethical problems in translation.

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A disciplina visa atuar em três frentes de importância crucial na preparação académica dos estudantes do ciclo de estudos: a da competência cultural, a da análise dos nexos entre Tradução e Cultura, e a da elaboração e defesa de uma dissertação.*

*Assim, procura oferecer aos estudantes uma visão atual e crítica da cultura contemporânea, focando-se em conteúdos que vão ao encontro dos objetivos 1, 2, 3 e 4. Depois de um enquadramento histórico e filosófico do século XX (I), traça-se uma cartografia da cultura contemporânea nos seus traços definidores (II) para se mostrar, finalmente, na linha proposta por Susan Bassnett, a relação que liga os Cultural Studies aos Translation Studies (III). O desenvolvimento desta parte do programa corresponde aos objetivos 3, 5 e 6. Finalmente, os objetivos 7, 8, 9 e 10, não decorrendo propriamente dos conteúdos do programa, serão cumpridos através das metodologias de ensino e das tarefas de aprendizagem.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The syllabus and the curricular unit's learning objectives cohere with each other since an updated and critical overview of the historical and philosophical background of contemporary society and culture, corresponding to parts I and II of the syllabus corresponds to learning objectives 1 to 4. Likewise, the intent of showing and discussing the nexus between Culture and Translation is supported by part III of the syllabus, corresponding to learning objective 3, 5 and 6. Learning objectives 7, 8, 9 and 10, though not directly concerned with the syllabus, attempt at preparing students for the consistent elaboration of the Master's thesis.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Os seminários terão uma componente teórica, mais expositiva, e uma componente prática de análise de documentos em que se incentivará a participação ativa dos estudantes na discussão e reflexão suscitada pelos textos e imagens em análise. Na componente tutorial, será dado apoio aos alunos no sentido de facilitar o processo de aprendizagem, nomeadamente no que diz respeito, por exemplo, a esclarecimento de dúvidas, orientação de leituras, discussão de bibliografia, orientação metodológica sobre pesquisa e elaboração do trabalho científico. A avaliação compreenderá a apresentação oral (30%) e escrita (50%) de um trabalho, assim como a participação nos seminários (20%).*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Classes will be oriented in order to confer a balanced relevance to both expository, explanatory approaches to the syllabus and class participation in the discussion ensued from reading and analysing texts and images. Tutorial sessions will offer the opportunity to guide students both in better understanding the syllabus and organising their academic study with regard to bibliographical research, methodological decisions and textual structuring. Assessment will be based on the oral (30%) and written (50%) presentation of a paper, as well as on the student's participation in classes.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*As metodologias de ensino articulam-se com os objetivos pretendidos. Para o conhecimento e análise crítica da cultura contemporânea, estão previstas leituras, análises e comentários a partir de textos e imagens relacionados com os conteúdos programáticos e tornados acessíveis através de diversos recursos técnicos e visuais. As competências de elaboração e apresentação oral e escrita, de recolha de informação e de fundamentação crítica serão praticadas através de uma metodologia letiva que combina a exposição com a participação ativa dos estudantes no ambiente letivo. A avaliação, centrada na apresentação oral e escrita de um trabalho, demonstra a importância quer da reflexão sobre os tópicos estudados quer do desenvolvimento de competências de recolha de*

*informação, de estruturação textual e de argumentação discursiva.*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The teaching methodologies match the learning objectives. Critical readings, commentaries and analysis of texts and images concerning the several items of syllabus will be carried out in order to produced the intended outcome of understanding and interpreting cultural activities in the contemporary world. A communicative approach will enable students to actively participate in classes, even when a greater emphasis on content exposition is adopted. Evaluation mirrors the learning objectives established for the course, as it focuses on assessing written and oral skills, as well as the ability to research for information, to correctly organize a presentation and to provide solid argumentation on its behalf.*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (1998), Constructing Cultures. Essays on Literary Translation, Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters.*  
*BASSNETT, Susan (2004), Translation Studies, London: Routledge.*  
*BASSNETT, Susan, TRIVEDI, Harishi (1999), Post-Colonial Translation, Theory and Practice, London & New York: Routledge [digital printing: 2005].*  
*GUMPERZ, John J., ed. (1982), Language and Social Identity: Cambridge, Cambridge University Press.*  
*KATAN, David (2004), Translating Cultures. An introduction for Translators, Interpreters and Mediators, Oxford: St. Jerome Publishing.*  
*SUNDERLAND, Jane (2006), Language and Gender- an advanced resource book, London & New York: Routledge.*  
*THOMAS, Linda et alii (2004), Language, Society and Power – an introduction, London & New York: Routledge.*  
*VENUTI, Lawrence (1998), The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference, London & New York: Routledge.*

### **Mapa X - Interpretação (Inglês - Português)**

#### **6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Interpretação (Inglês - Português)*

#### **6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Kathleen Judith Mundell de Calado - 60h*

#### **6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*

#### **6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*O objetivo principal é que os alunos compreendam a complexidade do processo de interpretação e que desenvolvam as respetivas competências básicas. No final do semestre, os alunos poderão:*

- compreender e discutir os princípios fundamentais de interpretação;*
- identificar o sentido dum texto oral e distinguir entre conteúdos primários e secundários;*
- executar tarefas de interpretação entre o Inglês e o Português, em modo consecutivo ou simultâneo;*
- aplicar as técnicas e estratégias ensinadas;*
- falar claramente, com ritmo e entoação apropriados;*
- usar registo e estilos adequados;*
- mediar a comunicação eficazmente, demonstrando sensibilidade às culturas respetivas;*
- fazer apontamentos e reconstituir uma mensagem breve na língua de chegada;*
- pesquisar informações e terminologia;*
- aplicar estratégias para lidar com situações de stress;*
- respeitar códigos de conduta do intérprete.*

#### **6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*The main aim is that students gain an understanding of the complexity of the interpreting process and develop basic interpreting skills. By the end of the semester the students should be able:*

- to understand and discuss the basic principles of interpreting;*
- to identify the gist of a spoken text and distinguish between core and peripheral content;*
- to carry out short interpreting tasks between English and Portuguese in consecutive and simultaneous modes;*

- to use the interpreting techniques and strategies taught;
- to produce clear, well-paced speech, with appropriate stress and intonation;
- to use appropriate register and style;
- to mediate communication effectively, showing awareness of the cultures involved;
- to take notes and reconstitute a short message in the TL;
- to research background information and terminology;
- to apply strategies to cope with difficult or stressful interpreting situations;
- to demonstrate respect for interpreting codes of conduct.

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

*Os principais modos de interpretação (consecutiva e simultânea, chuchotage, relé e de ligação) são apresentados, e as situações em que costumam ocorrer (conferência, judiciais, de escolta, serviços públicos). As respetivas competências do intérprete e do tradutor são comparadas, e as implicações para o intérprete são discutidas. Atividades práticas ajudam o aluno a desenvolver as competências múltiplas a serem dominadas pelo intérprete, entre as quais a articulação da fala, com um controle cuidadoso de ritmo e entoação, exercícios para estimular a memória, trocar mensagens revezadas entre 2 línguas, adivinhar o sentido de vocabulário desconhecido, sintetizar informação e fazer previsões de discurso. Situações simuladas servem para a prática dos vários tipos de interpretação, com foco especial na interpretação de ligação, e interpretação de conferência nos modos consecutivo e simultâneo. Códigos de prática do intérprete são apresentados e discutidos.*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

*Students are introduced to the principal modes of Interpreting (consecutive and simultaneous, whispered, relay and liaison) and the situations in which they commonly occur (conference, judicial, escort, public sector). A comparison is made between the skills required by the translator and the interpreter and the implications for the interpreter are discussed, Practice is provided to develop the many skills to be mastered by the interpreter, including speech delivery, with careful control of pace, stress and intonation, exercises to stimulate memory, message relaying between 2 languages, guessing the meaning of unfamiliar lexical items, synthesising information and discourse prediction. Simulated situations are used to practice the different types of interpreting, with a focus on liaison interpreting, consecutive conference interpreting and simultaneous conference interpreting. Interpreter codes of practice are presented and discussed.*

#### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*A unidade curricular pretende isolar cada competência do leque complexo de competências, de modo que fique mais acessível ao aluno. O grau de dificuldade de cada tarefa aumenta gradualmente à medida que os alunos ganham uma compreensão mais profunda da matéria. As situações simuladas visam recriar situações reais o melhor possível, e os alunos familiarizam-se com o equipamento de gravação para interpretação de conferências. A performance de cada aluno é gravada, e os alunos são incentivados a ganhar uma atitude mais crítica através duma auto-avaliação e avaliação dos pares. Embora se reconheça que um semestre não é suficiente para formar um intérprete, as atividades providenciam uma preparação de base para aqueles que queiram prosseguir esta atividade.*

#### 6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

*The syllabus is designed to break down the complex range of skills required in interpreting, to make them manageable. The degree of difficulty gradually in the tasks given, increases as students gain a deeper understanding of the subject. Simulated situations attempt to recreate real interpreting situations as well as possible, and students are familiarised with recording equipment for conference style interpreting. Student performance is recorded and students are encouraged to develop a critical attitude through self-assessment and peer assessment of their performance. Whilst recognising that a one semester course is insufficient to train students to be interpreters, it will provide a foundation for those interested in pursuing this activity.*

#### 6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

*Várias metodologias são usadas. Embora haja uma componente prática forte, as teorias fundamentais de interpretação são apresentadas através de exposições curtas e textos de leitura, que servem de base para a discussão de ideias. Prática de audição intensiva e interação oral são encorajadas. Os alunos experimentam diferentes atividades de aprendizagem, tais como a resolução de problemas, aprendizagem colaborativa e interativa. Os alunos devem assumir responsabilidade na aprendizagem e pesquisa, dentro e fora da sala de aula, trabalhando tanto em pares ou em grupo como individualmente, e a auto crítica e crítica de pares são incentivadas.*

*Há uma avaliação contínua, tomando em conta o seguinte: assiduidade e participação; preparação de tarefas; performance nas sessões práticas, num total de 20% da nota final; um curto trabalho escrito (20%) e pelo menos 3 testes práticas, nos modos de ligação, consecutivo e simultâneo), correspondendo a 60% da nota final.*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*A range of methods is used. Even though classes have a strong practical focus, the fundamentals of interpreting theory are presented through short expositions and selected reading texts, which provide a basis for discussion. Intensive listening practice and spoken interaction are encouraged. Students experience a range of learning activities, including problem-solving, collaborative learning and peer interaction. Students are expected to take active responsibility for learning and research, both inside and outside of class, working in pairs or teams, as well as individually, and peer and self criticism are encouraged.*

*Students are assessed continuously, taking into account the following: attendance and participation, preparation of assignments and performance in practice sessions, totalling 20% of the final grade; a written assignment (20%) and three tests in practical interpreting (in liaison, consecutive and simultaneous modes), totalling 60% of the final grade.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*A ênfase é essencialmente prática porque o objetivo primário é de desenvolver competências de interpretação. Uma grande variedade de atividades, algumas na forma de jogos ou desafios, tais como jogos para estimular a memória, a recitação de poemas, rimas ou lengalengas para melhorar a dicção, “multi-tasking” e “shadowing”, ajudam o desenvolvimento de competências usadas no processo de interpretação, e as tornam mais fáceis de dominar. O aspeto lúdico e divertido das tarefas facilita a interiorização e as torna memoráveis. Importância é dada aos trabalhos em pares e em grupo visto que é um elemento fundamental da interpretação profissional. Auto avaliação e a avaliação dos pares ajudam a desenvolver um espírito crítico. Atividades de compreensão oral focam problemáticas específicas linguísticas e culturais. Conferências gravadas, tais como as conferências TED, são visionadas para que os alunos possam identificar problemas de interpretação, discutir como lidar com eles, e a seguir tentar interpretar partes da conferência. Situações simuladas baseadas em situações de interpretação para a comunidade visam recriar a experiência do intérprete da forma mais realista possível. A preparação da situação, o briefing do cliente e a preparação do espaço são incluídas nesta experiência para torna-la a mais realista possível. Uma avaliação contínua é tida como a mais adequada aos objetivos de aprendizagem, uma vez que a aquisição de competências é um processo gradual. O leque de competências envolvidas, a complexidade das tarefas e a predominância de competências orais não se prestam a uma avaliação formal escrita.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*The focus is essentially practical as the primary objective is the development of interpreting skills. A wide variety of activities, some in the form of games or challenges, such as games to stimulate memory, reciting poems, rhymes and tongue-twisters in order to improve diction, multi-tasking, speech shadowing, help to develop skills used in the interpreting process, making them more manageable. It is aimed to make those activities as enjoyable as possible, as they are thus more likely to be internalised and remembered. Particular importance is given to pair and team work, as this is an important element of professional interpreting. Self and peer assessment help develop a critical spirit. Listening comprehension activities are used to draw attention to specific linguistic and cultural issues. Recorded conferences, such as TED lectures, are viewed so that students can identify interpreting issues, discuss how they might be dealt with, and then practise interpreting parts of the lecture, which helps give them a sense of real life interpreting. Simulated situations based on community interpreting situations aim to recreate the interpreting experience as realistically as possible. Situation set-up, client briefing, and room set-up are included in the simulation to create a more complete experience. Continuous assessment is considered to be well suited to the learning outcomes, as the development of skills is a gradual process. The range of skills involved, the complexity of tasks, plus the predominance of oral skills are unsuited to formal written tests.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Textos selecionados das seguintes fontes;*

*POCHHACKER, Franz & SCHLESINGER, Miriam (eds). The Interpreting Studies Reader, Routledge, London, 2001 (Artigos selecionados).*

*GILLIES, Andrew. Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester, St. Jerome Publishing, 2005*

*NOLAN, James. Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World), Multilingual Matters, Clevedon, 2005.*

O site da AIIC (Associação Internacional de Intérpretes de Conferencia), em <http://aiic.net/>.

## Mapa X - Interpretação (Francês - Português)

### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Interpretação (Francês - Português)*

### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Dominique Almeida Rosa de Faria - 60h*

### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica.*

*Not applicable.*

### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

*No final do semestre, os alunos deverão ser capazes de:*

- estabelecer as diferenças entre tradução e interpretação;
- conhecer os diferentes tipos de interpretação, as suas especificidades e as competências que exigem;
- ter consciência das competências que têm de ativar em cada situação de Interpretação;
- fazer uma pesquisa terminológica como preparação à interpretação;
- fazer pequenos exercícios de interpretação simultânea e consecutiva, de e para o Francês;
- mediar a comunicação eficazmente;
- distinguir aquilo que é essencial daquilo que é secundário num discurso;
- produzir um discurso claro e com entoação correta, aquando da interpretação.

### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

*By the end of the semester the students should be able:*

- To distinguish translating from interpreting;
- To know the different sorts of interpreting, their specificities and the skills involved;
- To be aware of the skills they have to resort to in each interpreting situation;
- To make vocabulary lists as a preparation for interpreting;
- To do short interpreting exercises, both simultaneously and consecutive from and to French;
- To mediate communication effectively;
- To sort out core content and peripheral content;
- To produce a clear speech, with appropriate intonation.

### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. Tradução de palavras vs interpretação de ideias
2. As diferenças entre Interpretação consecutiva, simultânea, sussurrada, de ligação, relé
3. As quatro fases da interpretação: audição, análise, retenção e restituição
4. A preparação do tema
5. A importância da fluência, da clareza e da “naturalidade” discursivas
6. Distinguir entre informação principal e secundária
7. Princípios éticos e deontológicos que regem a atividade do Interprete

### 6.2.1.5. Syllabus:

1. Translating words vs interpreting ideas
2. The differences between consecutive, simultaneous, whispered, liaison and relay interpreting
3. The four stages of interpretation: listening, analyzing, retaining and restituting
4. Preparing the subject
5. The importance of fluency, clarity and naturalness of expression
6. Distinguishing the core from the peripheral content
7. Ethical and deontological principles of the interpreter

### 6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

*O primeiro ponto do programa permite atingir o objetivo de distinguir a tradução da interpretação. O segundo ponto permite familiarizar-se com as principais características dos diferentes tipos de interpretação. O terceiro ponto*

*alerta o aluno para as competências que tem de ativar nas diferentes situações de interpretação. O quarto ponto treina os alunos para fazerem uma pesquisa terminológica e leituras que os preparem para o tema mais focado aquando de um serviço de interpretação específico. O quinto ponto treina o aluno para se exprimir com clareza e com a entoação certa aquando da interpretação. O sexto ponto permite ao aluno distinguir mais facilmente a informação central da secundária num discurso.*

#### **6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The first item of the syllabus allows the student to attain the objective of distinguishing translation and interpretation. The second item allows students to become familiar with the main traits of the different types of interpreting. The third item call the students attention to the skill they have to resort to in different interpreting situations. The fourth point trains students to make vocabulary researches and readings that will prepare him for the subject of a specific interpreting service. The fifth item trains the student to express himself with clarity and with the appropriate pace and intonation when interpreting. The sixth item allows the student to distinguish the core from the peripheral content of a speech.*

#### **6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Tendo em conta a dificuldade e exigência da prática da Interpretação, os seminários obedecem a um princípio de progressão pedagógica, passando-se dos mais simples exercícios de preparação, em que cada competência é trabalhada isoladamente, para exercícios de Interpretação consecutiva, chuchotage, liaison e, no final do semestre, de interpretação simultânea.*

*Leitura e comentário de excertos de textos sobre interpretação;  
Exercícios de compreensão, análise, síntese e restituição do sentido;  
Treino do débito, da dicção, da articulação, do volume e do tom de voz;  
Exercícios de pesquisa terminológica;  
Exercícios de interpretação consecutiva;  
Exercícios de interpretação simultânea;  
Exercícios de auto e hetero-avaliação.*

*Dado tratar-se de uma disciplina de natureza eminentemente prática, a avaliação incidirá sobre todos os trabalhos realizados no contexto do seminário - 60%*

*Está igualmente prevista a realização de uma prova final de Interpretação simultânea – 40%*

#### **6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Because Interpreting is difficult and demanding, the seminars are prepared along a principle of pedagogical progression, starting from simples preparation exercises, in which each skill is developed individually, to exercises of consecutive, chuchotage, and liaison interpreting, and, by the end of the semester, simultaneous interpreting.*

- Reading and discussion of passages from texts on interpreting;*
- Comprehension, analysis, synthesis and restitution of meaning exercises;*
- Exercises to train the pace, diction, articulation, volume and tone of voice;*
- Vocabulary research exercises;*
- Consecutive interpreting exercises;*
- Simultaneous interpreting exercises;*
- Auto and hetero evaluation exercises;*

*Since this is a practical C.U., evaluation will be based on the exercises done in the seminar – 60%*

*There will also be a final exam of simultaneous interpreting – 40%*

#### **6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Embora esta seja uma disciplina prática, é importante ler e comentar alguns textos sobre interpretação e ouvir testemunhos de interpretes para começar a sensibilizar os alunos sobre os objetivos a atingir, nomeadamente sobre as especificidades da interpretação (quando comparada com a tradução) e sobre as diferenças entre os diferentes tipos de interpretação. Os exercícios de compreensão, análise, síntese e restituição do sentido, ao trabalharem as competências específicas, tornam o aluno mais consciente das várias fases do ato de interpretação. Os exercícios de pesquisa terminológica alertam os alunos para a importância de se prepararem sobre o tema principal a ser abordado num determinado serviço de interpretação. Os exercícios de treino de débito, dicção, etc., ajudam a atingir o objetivo de sensibilizar o aluno para a importância da fluência, volume, clareza e naturalidade da expressão. Os exercícios de interpretação, incentivam o alunos a articular toda a informação que recebeu num mesmo ato e familiarizam o aluno com os princípios éticos que regulam a atividade do interprete. Os exercícios de auto e hetero-avaliação encorajam os alunos a ouvirem os registos áudio das suas prestações e das dos colegas,*

*procurando estratégias para ultrapassar as maiores dificuldades detetadas e desenvolve o sentido de auto-crítica.*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*Although this is a practical C.U., it is important to read and comment on some texts about interpreting as well as to get to know some interpreters' testimonies, so that students attain the objectives of the C.U., namely getting to know the specificities of interpreting, when compared to translating, and the different types of interpreting. The comprehension, analysis, synthesis and restitution exercises, because they work the skills separately, make the student more aware of the different stages of interpreting. The exercises of vocabulary research underline the importance of previously preparing about the main subject of a particular interpreting service. The exercises which train the voice and pace help the student attain the objective of being more fluent, talking in the right tone, pace and volume, clearly and with naturalness of expression. The interpreting exercises encourage the students to use all the information they has been receiving in the same act, and renders the students more familiar with the ethical principles of the activity of interpreting. The exercises of auto and hetero evaluation encourage students to listen to their audio recording and that of their colleagues, in order to search for strategies to surpass the main difficulties experienced by each student and also helps them develop a critical standpoint about their performances.*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*PÖCHHACKER, Franz, SCHLESINGER, Miriam (2002) The interpreting studies reader. London, New York: Routledge.*

*RODERICK, Jones (1998) Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome Publishing.*

*ROZAN, Jean François (1956) La prise de notes en interprétation consécutive. Genève : Librairie de l'Université de Georg.*

*SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne (2002) Pédagogie raisonnée de l'Interprétation. Paris : Didier érudition.*

### **Mapa X - Norma e Desvio (Organização Discursiva)**

#### **6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Norma e Desvio (Organização Discursiva)*

#### **6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Maria Gabriela Cabral Bernardo Funk - 60h*

#### **6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*

#### **6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

- 1. Compreender a dimensão da organização discursiva.*
- 2. Conhecer os tipos de estrutura temática e informacional.*
- 3. Apresentar um discurso (oral e escrito) estruturado.*
- 4. Interpretar e produzir diferentes géneros do discurso.*

#### **6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

- 1. Understand the dimension of discursive organization.*
- 2. Know the types of thematic and informational structure.*
- 3. Present a structured discourse (oral and written).*
- 4. Interpret and produce different genres of discourse.*

#### **6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*1. Reflexão teórica e crítica sobre os seguintes aspectos linguísticos da organização discursiva:*

- a) coesão;*
- b) conectividade conceptual (ou coerência);*
- c) estrutura temática e estrutura informacional.*

*2. Estudo do discurso oral e do discurso escrito, tendo em conta:*

- a) os mecanismos linguísticos e comunicacionais da estruturação do discurso oral;*

*b) a estruturação e funcionamento do discurso escrito.*

**3. Análise sincrónica e exemplificação de diferentes géneros de organização discursiva:**

- a) Comentário (jornalístico)*
- b) Dissertação*
- c) Relatório*
- d) Discurso Publicitário*

**6.2.1.5. Syllabus:**

**1. Theoretical and critical reflection on the following linguistic aspects of discourse organization:**

- a) Cohesion;*
- b) Conceptual connectivity (or coherence);*
- c) Informational structure and thematic structure.*

**2. Study of oral discourse and written discourse, taking into account:**

- a) linguistic and communicative mechanisms structuring of oral discourse structure;*
- b) the structuring and operation of written discourse.*

**3. Synchronic analysis and exemplification of different genres of discourse organization:**

- a) Review (newspaper)*
- b) Dissertation*
- c) Report*
- d) Advertising*

**6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Conhecendo melhor a estrutura e funcionamento do discurso oral e escrito usado na interacção verbal em diversas situações de comunicação reais, bem como a forma e pragmática de diferentes géneros do discurso, os alunos poderão melhorar efectivamente a sua prática discursiva.*

**6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*Students will be able to communicate better and more effectively in several contexts if they know (i) the structure and function of oral and written discourse used in verbal interaction in diverse real-world situations; (ii) the forms and pragmatics of different discourse genres; and (iii) how speakers should adapt their communication to each particular situation. That is why the syllabus includes topics about the nature of verbal interaction, the characteristics/functions of oral and written discourse, and the analysis of specific discourse genres.*

**6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*A disciplina tem uma componente teórica e uma componente teórico-prática: a apresentação de conceitos e posicionamentos teóricos é sempre seguida da realização, em aula e em casa, de exercícios diversos. Os estudantes são avaliados em cada aula com base na sua participação e trabalho realizado em casa (20%). Haverá uma prova escrita (determinando 50% da nota final) e um trabalho prático realizado em casa, mas apresentado em aula (que determina 30% da nota final).*

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*The course has a theoretical component, which includes the presentation of concepts and theories about discourse analysis, along with a practical component, in which students are asked to do multiple exercises using the theoretical concepts previously introduced.*

*Students are evaluated based on their participation in class and homework (20%), a work to be presented in the classroom (30%) and a written test (50%).*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*O objetivo principal da disciplina é que os alunos falem e escrevam melhor. Para tal, devem conhecer os conceitos e os posicionamentos teóricos que descrevem e explicam o modo como as pessoas se expressam e/ou devem expressar (parte teórica) e ser capazes de os utilizar depois na sua prática discursiva, tendo em vista uma melhor comunicação (parte teórico-prática).*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*One of main goals of this course is to provide students with the concepts and theories that describe and explain*

*how people speak and write (theoretical component). The other main goal is to help them express themselves better and more effectively using the concepts and theories previously introduced (practical component).*

#### 6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*MATEUS, H. Mira e outras, Gramática da Língua Portuguesa, 5ª edição, Lisboa, Caminho, 2003.*

*MATEUS, Maria Helena Mira e NASCIMENTO, Fernanda Bacelar do (2005), A língua portuguesa em mudança, Lisboa, Caminho.*

*RAPOSO, Eduardo Paiva e outras (Orgs.) (2013). Gramática do Português. 2 volumes. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.*

*REI, J. Esteves (1995), Curso de Redacção – O Texto, Porto, Porto Editora.*

*SANTOS, Isabel Maria de Almeida (2006), Norma e codificação [Documento electrónico]: a produção linguístico-gramatical portuguesa, Coimbra: [s. n.], 1 CD-ROM. - Dissertação de Doutoramento em Letras, na área de Línguas e Literaturas Modernas, apresentada à Universidade de Coimbra.*

### Mapa X - Práticas da Tradução (Italiano-Português)

#### 6.2.1.1. Unidade curricular:

*Práticas da Tradução (Italiano-Português)*

#### 6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

*Catia Benedetti – 60 h*

#### 6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

*Não se aplica.*

*Not applicable.*

#### 6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

1. *Esclarecer o contexto contratual da tradução*
2. *Esclarecer os contextos linguísticos, sociais e culturais de cada tradução*
3. *Elaborar critérios de autoavaliação face a uma proposta de tradução*
4. *As ferramentas profissionais.*
5. *Metodologias: glossários, faseamento, trabalho em equipa.*

#### 6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

1. *To inform about the context of the translation agreements.*
2. *The linguistic, social and cultural contexts in a translation.*
3. *To delineate self-assessment criteria when faced with a translation proposal.*
4. *Professional tools.*
5. *Methodologies: glossaries, stages in a translation, teamwork.*

#### 6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *A dimensão contratual: aspetos práticos e deontológicos*
2. *Alguns problemas tradutológicos (e algumas soluções). A dimensão 'artesanal' da tradução.*
3. *"Mas isso não faz sentido". Casos de compreensão problemática e recursos a explicação extratextual.*
4. *Variabilidade: documentos administrativos, jurídicos, comerciais, técnico-científicos, publicitários, informativos. Tradução científica e jurídica. Texto literário e para-literário.*
5. *Sistemas no Sistema: os léxicos de especialidade*

#### 6.2.1.5. Syllabus:

1. *Translation agreements: some practical and deontological aspects.*
2. *Some translation problems (and their respective solutions).*
3. *"But that makes no sense" – some cases of difficult understanding and extratextual explanations.*
4. *Different types of documents: administrative, law, business, scientific, advertising, informative documents. Literary and non-literary texts.*
5. *Systems within the system: specific lexical cases.*

#### **6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Tendo por objetivo principal desenvolver as competências de tradução (de Italiano para Português), a experiência de tradução aplicada a textos de natureza extremamente variável pretende esclarecer a natureza complexa e por vezes imprevisível da atividade, aconselhando implícita e explicitamente um percurso de especialização. Procura-se igualmente familiarizar os estudantes com as ferramentas de uso indispensável, com os métodos de pesquisa e com os recursos informáticos disponíveis.*

#### **6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*As the course seeks to develop translation skills from Italian to Portuguese, seminars will be based on practical exercises dealing with different types of texts in order to make clear the complex and sometimes unpredictable nature of the activity of translation. Students will be advised to develop a specialization profile. Students will be also get acquainted with online resources and tools as well as with research methods available.*

#### **6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*As aulas terão sempre carácter prático-teórico. Os estudantes receberão propostas de tradução oportunamente selecionadas, de dimensões geralmente reduzidas mas representando diferentes registos e finalidades. Em paralelo, e de acordo com os seus interesses pessoais, cada estudante elaborará um projeto de tradução pessoal mais extenso, a ser realizado fora das horas letivas. No final do semestre, para além desta tradução, os alunos apresentarão um relatório de trabalho, compartilhando com os colegas os problemas encontrados e as soluções adotadas. A avaliação será contínua, mas o projeto individual terá um peso de 60% na nota final.*

#### **6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Classes will combine theory with practice. Students will be given a selected body of short texts, with a varied degree of difficulty and purposes. In addition to this, each student will choose his/her own more lengthy translation project, to be carried out outside classes. At the end of the semester, students will also present a report on the challenges and solutions they have encountered and adopted, respectively. Assessment will be continuous, but the final project will rank highest in the final grade (60%).*

#### **6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*As metodologias de ensino articulam-se com os objetivos pretendidos, pois o processo de tradução é treinado com base em textos de diferente tipologia e grau de exigência. O trabalho individual e o relatório que o acompanha permitem inscrever a experiência num quadro teórico consistente em termos de reflexão tradutológica.*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*Teaching methodologies are closely related to the pretended outcomes, since the whole translation process is conducted from a corpus of texts of different types and degrees of difficulty. Individual work and the respective report enable to inscribe the experience in a theoretical framework that may help to take consistent decisions.*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Textos reais em italiano (documentos administrativos, jurídicos, etc.) nos quais nomes e lugares fictícios substituem todos os elementos que poderiam indiciar a identidade das pessoas às quais se referem*

##### **DICIONÁRIOS ITALIANOS:**

*DEVOTO, G. OLI G.C. Dizionario della lingua italiana, Firenze, Le Monnier*

*DE MAURO T. Il dizionario della lingua italiana, Torino, Paravia*

*DE MAURO T. Il dizionario dei sinonimi e dei contrari, Torino, Paravia*

*ZINGARELLI N. Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli*

##### **DICIONÁRIOS PORTUGUESES (à escolha dos estudantes)**

##### **DICIONÁRIOS ITALIANO-PORTUGUÊS PORTUGUÊS-ITALIANO:**

*MEA, G. O dicionário Italiano-Português e Português-Italiano, Bologna/Porto, Zanichelli-Porto Editora*

*SPINELLI V., CASASANTA, M. Dizionario completo Italiano-Portoghese e Portoghese-Italiano*

*ECO, U. Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione. Milano, Bompiani, 2003*

## **Mapa X - Práticas da Tradução (Português-Italiano)**

**6.2.1.1. Unidade curricular:***Práticas da Tradução (Português-Italiano)***6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):***Catía Benedetti – 60 h***6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:***Não se aplica.**Not applicable.***6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):***1. Esclarecer os contextos linguísticos, sociais e culturais envolvidos na tradução concreta.**2. Elaborar critérios de autoavaliação face a uma proposta de tradução.**3. As ferramentas profissionais.**4. Metodologias: glossários, faseamento, trabalho em equipa.***6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:***1. The linguistic, social and cultural contexts in a translation.**2. To delineate self-assessment criteria when faced with a translation proposal.**3. Professional tools.**4. Methodologies: glossaries, stages in a translation, teamwork.***6.2.1.5. Conteúdos programáticos:***1. Problemas tradutológicos. A necessidade de recorrer ao(s) contexto(s) extratextuais e a dimensão ‘artesanal’ do trabalho.**2. Casos de compreensão problemática da língua fonte e recursos a explicação extratextual.**3. Variabilidade: documentos administrativos, jurídicos, comerciais, técnico-científicos, publicitários, informativos.**Tradução científica e jurídica. Texto literário e para-literário.**4. Sinonimia e equivalência funcional***6.2.1.5. Syllabus:***1. Translation problems: the extratextual context.**2. Some translation problems (and their respective solutions).**3. Different types of documents: administrative, law, business, scientific, advertising, informative documents.**Translating science and law. Literary and non-literary texts.**4. Synonym and functional equivalence.***6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.***Tendo por objetivo principal desenvolver as competências de tradução (de Português para Italiano, isto é, confrontando-se agora os alunos com um grau acrescido de dificuldade), a experiência de tradução aplicada a textos de natureza extremamente variável pretende esclarecer a natureza complexa e por vezes imprevisível da atividade, aconselhando implícita e explicitamente não só um percurso de especialização, mas também uma prática prudente e muito lentamente progressiva (traduzir apenas para a própria língua materna, pelo menos numa fase inicial, e procurar sempre uma revisão independente quando isto não acontece).**Procura-se igualmente familiarizar os estudantes com as ferramentas de uso indispensável, com os métodos de pesquisa e com os recursos informáticos disponíveis.***6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.***As the course seeks to develop translation skills from Portuguese to Italian –a more demanding scenario –, seminars will be based on practical exercises dealing with different types of texts in order to make clear the complex and sometimes unpredictable nature of the activity of translation as well as the need to progress slowly and with caution whenever translating for a foreign language, always helped by an Italian native speaker reviewer. Students will be also get acquainted with online resources and tools as well as with research methods available.***6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):***As aulas terão sempre carácter prático-teórico. Os estudantes receberão propostas de tradução oportunamente selecionadas, de dimensões mais reduzidas daquelas que caracterizavam os textos do I semestre, mas representando diferentes registos e finalidades. Em paralelo, e de acordo com os seus interesses pessoais, cada*

*estudante elaborará um projeto de tradução pessoal mais extenso, a ser realizado fora das horas letivas. No final do semestre, para além desta tradução, os alunos apresentarão um relatório de trabalho, compartilhando com os colegas os problemas encontrados e as soluções adotadas. A avaliação será contínua, mas o projeto individual terá um peso de 60% na nota final.*

#### **6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*Classes will combine theory with practice. Students will be given a selected body of even shorter texts than the ones they worked with in the 1st semester, with a varied degree of difficulty and purposes. In addition to this, each student will choose his/her own more lengthy translation project, to be carried out outside classes. At the end of the semester, students will also present a report on the challenges and solutions they have encountered and adopted, respectively. Assessment will be continuous, but the final project will rank highest in the final grade (60%).*

#### **6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*As metodologias de ensino articulam-se com os objetivos pretendidos, pois o processo de tradução é treinado com base em textos de diferente tipologia e grau de exigência. O trabalho individual e o relatório que o acompanha permitem inscrever a experiência num quadro teórico consistente em termos de reflexão tradutológica.*

#### **6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*Teaching methodologies are closely related to the pretended outcomes, since the whole translation process is conducted from a corpus of texts of different types and degrees of difficulty. Individual work and the respective report enable to inscribe the experience in a theoretical framework that may help to take consistent decisions.*

#### **6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Textos reais em português (documentos administrativos, jurídicos, etc.) nos quais nomes e lugares fictícios substituem todos os elementos que poderiam indiciar a identidade das pessoas às quais se referem*

##### **DICIONÁRIOS ITALIANOS:**

*DEVOTO, G. OLI G.C. Dizionario della lingua italiana, Firenze, Le Monnier*

*DE MAURO T. Il dizionario della lingua italiana, Torino, Paravia*

*DE MAURO T. Il dizionario dei sinonimi e dei contrari, Torino, Paravia*

*ZINGARELLI N. Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli*

**DICIONÁRIOS PORTUGUESES (à escolha dos estudantes)**

**DICIONÁRIOS ITALIANO-PORTUGUÊS PORTUGUÊS-ITALIANO:**

*MEA, G. O dicionário Italiano-Português e Português-Italiano, Bologna/Porto, Zanichelli-Porto Editora*

*SPINELLI V., CASASANTA, M. Dizionario completo Italiano-Portoghese e Portoghese-Italiano*

*ECO, U. Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione. Milano, Bompiani, 2003*

### **Mapa X - Interpretação**

#### **6.2.1.1. Unidade curricular:**

*Interpretação*

#### **6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*Catia Benedetti 60 horas*

#### **6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:**

*Não se aplica.*

*Not applicable.*

#### **6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*Para além de executar tarefas de interpretação entre o Italiano e o Português, em modo consecutivo ou simultâneo, procurando atingir uma boa performance (fluência linguística, precisão lexical, ritmo e entoação apropriados), os objetivos principais são:*

*- enquadrar os contextos legais, sociais, linguísticos, culturais e organizativos da interpretação;*

*- iniciar a manusear as principais ferramentas da atividade, bem como as metodologias mais convenientes*

*relativamente ao tipo de interpretação a praticar e ao tipo de pesquisa terminológica ;*  
 - *conhecer e aplicar o conjunto de regras deontológicas e comportamentais relativas à profissão;*  
 - *conhecer e aplicar o conjunto das regras de segurança (integridade física, seguros profissionais, garantias legais e financeiras) que tutelam o intérprete*

#### **6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*In addition to carrying out interpreting tasks between Italian and Portuguese in consecutive and simultaneous modes, seeking to attain a good performance (linguistic fluency, lexical accuracy, with appropriate intonation and rhythm, this curricular unit aim to*  
 - *understand the legal, social, linguistic, cultural and organizational contexts of an interpreting situation;*  
 - *start to use the main professional tools, as well the most advisable methodologies in order to carry out an appropriate interpreting performance and an efficient terminological research;*  
 - *know and apply interpreting codes of conduct;*  
 - *know and apply safety rules (about physical integrity of the interpreter, occupational insurance systems, legal and financial guarantees).*

#### **6.2.1.5. Conteúdos programáticos:**

*Os principais modos de interpretação:*  
 Consecutiva  
 Simultânea  
 Chuchotage  
 Interprétation de liason  
 Escort interpreting  
 Interpretação judicial.  
 O código deontológico do intérprete.  
 Associações profissionais nacionais e internacionais: exames de admissão.

#### **6.2.1.5. Syllabus:**

*Modes of Interpreting:*  
 Consecutive interpreting;  
 Simultaneous interpreting; ,  
 Whispered interpreting; ,  
 Relay interpreting;  
 Escort interpreting:  
 Judicial interpreting.  
 Code of Ethics for Interpreters.  
 National and international Professional Associations: entrance exams.

#### **6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Os conteúdos programáticos pretendem focar a existência de diferentes formas de interpretação e, simulando tarefas de interpretação que procuram recriar situações reais, introduzir as principais diferenças técnicas existentes entre elas.*

#### **6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*The syllabus is designed to make the student aware that different types of interpreting exist and, by simulated situations attempting to recreate real interpreting situations, to explain the main technique differences between them.*

#### **6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*Várias metodologias são usadas.*  
 Simulação de diferentes tipos de interpretação.  
 Procura e utilização de ferramentas auxiliares.  
 Avaliação de atuações produzidas ou testemunhadas.  
 Constituição e procura de glossários.  
 Assistência a conferências e debates reais (com tradução simultânea ou consecutiva) e visionamento de conferências gravadas.  
 A avaliação será contínua, tendo em conta sobretudo o grau de compreensão das temáticas apresentadas e das problemáticas envolvidas. Será apresentado um relatório final cuja ponderação na nota final é 30%.

**6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*A range of methods is used:*

*Simulation of different interpreting modes.*

*Research and utilization of auxiliary tools.*

*Self-assessment and peer assessment of performances.*

*Glossaries: compilation and research.*

*Participation in real conferences and debates (with real interpreters at work, in simultaneous or consecutive interpreting activities) and viewing of recorded conferences*

*Students are assessed continuously, taking into account the degree of understanding about the themes identified above and about the problems involved.*

*A final report will be submitted at the end of the semester, totalling 30% of the final grade.*

**6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*Situações simuladas baseadas em situações reais de interpretação visam recriar a experiência do intérprete da forma mais realista possível. A preparação da situação, briefing do cliente e preparação de glossário são incluídas nesta experiência.*

*Privilegiam-se trabalhos em pares e em grupo, por ser este um elemento fundamental da experiência profissional real. Autoavaliação e a avaliação dos pares ajudam a desenvolver um espírito crítico.*

*Assistência a conferências e debates reais (com tradução simultânea ou consecutiva) e visionamento de conferências gravadas permitem aos alunos identificar problemas e boas práticas de interpretação.*

**6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*Simulated situations based on real interpreting situations aim to recreate the interpreting experience as realistically as possible. Situation set-up, client briefing and glossary preparation are included in the simulation.*

*Particular importance is given to pair and team work, as this is an important element of real professional experience. Self and peer assessment help develop a critical spirit.*

*Participation in real conferences and debates (with real interpreters at work, in simultaneous or consecutive interpreting activities) and viewing of recorded conferences, allow the students to identify interpreting good practices or issues.*

**6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*Seleção de textos. Excertos de:*

*COSMAI, D. Tradurre per l'Unione Europea. Problematiche e strategie operative, Milano, Hoepli, 2003;*

*FALBO, C./RUSSO, M.C./STRANIERO S., Interpretazione simulatnea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche. Milano, Hoepli, 1999;*

*GARZONE, G. MEAD, P. Perspectives on interpreting, Bologna, CLUEB, 2002;*

*HORRAKH, L: Il metodo di trascrizione rapida neçll'interpretazione consecutiva: tecnica e regole essenziali, in «Rassegna Italiana di Linguistica Applicata 1/1982».*

*AIIC (International Association of Conference Interpreters) site: <http://aiic.net/>.*

**6.3. Metodologias de Ensino/Aprendizagem****6.3.1. Adequação das metodologias de ensino e das didáticas aos objectivos de aprendizagem das unidades curriculares.**

*Em todas as áreas científicas envolvidas no curso há uma adequada adaptação das metodologias e didáticas de ensino aos objetivos de aprendizagem das unidades curriculares. Verifica-se a preocupação em equilibrar a componente teórica e a prática, sendo os alunos incentivados a realizar trabalhos orientados pelos docentes, por forma a se prepararem para a pesquisa e para a elaboração da dissertação. Nas disciplinas mais práticas, a componente teórica é residual, e as competências orais e escritas dos alunos estão em realce, sendo ainda dedicado um espaço curricular à Interpretação de conferências. As atividades de aprendizagem e os materiais usados em cada disciplina são selecionados de modo a corresponder aos objetivos pretendidos.*

**6.3.1. Suitability of methodologies and didactics to the learning outcomes of the curricular units.**

*In all scientific areas involved in the degree, there is an adequate correlation of methodologies and didactic teaching to the learning objectives of the academic units. A balanced equity of theory and practice mirrors the nature of the skills the degree intends to consolidate. Students are encouraged to carry out work monitored by the teacher in order to gain research and textual*

*tools that will enable them to prepare the master's thesis.*

*In some courses (namely in the area of translation practice and conference interpreting), students' written and oral*

*skills are particularly valued. The activities and materials used in the seminars are diverse and chosen in order to suit the different scientific areas and learning outcomes.*

**6.3.2. Formas de verificação de que a carga média de trabalho necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS.**

*Através da plataforma Moodle é possível verificar, em certa medida, o tempo que os estudantes dedicam a cada disciplina. Esta informação é cruzada com os dados obtidos mediante o tipo de resposta — em tempo investido e em prazo de entrega — aos vários trabalhos que lhes são propostos. Pelos resultados obtidos pelos alunos nestes trabalhos é possível verificar se estes despenderam o tempo estimado para a concretização das tarefas propostas. Outra fonte de informação sobre este tópico são os questionários solicitados aos alunos pela Universidade dos Açores, nos quais é contemplada a informação sobre o tempo estimado de trabalho individual que os estudantes dedicam a cada disciplina.*

**6.3.2. Means to check that the required students' average work load corresponds the estimated in ECTS.**

*Through Moodle platform it is possible to verify, to a certain extent, the time that students devote to each subject. This information is compared with the actual outcome of the work they produce, both in what respects the time spent in each task and meeting deadlines. The level of success obtained by students in these assignments also tells whether they devoted the estimated time to them or not. Another source of information on this subject is the questionnaires the University of the Azores requires students to fill in, in which is included information on the estimated time of individual work that is devoted to each subject.*

**6.3.3. Formas de garantir que a avaliação da aprendizagem dos estudantes é feita em função dos objectivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*No início de cada semestre, cada docente remete à respetiva secção e à coordenação do curso um documento com os conteúdos, objetivos de aprendizagem e metodologia de ensino, incluindo as formas de avaliação. Cabe às respetivas secções proceder à triagem dessa informação, no sentido de se ajustarem conteúdos, critérios e práticas pedagógicas. Os alunos recebem, no prazo de 15 dias após a primeira aula, o programa de cada disciplina, devendo os mesmos comunicar à direção do curso qualquer desvio ao que foi estipulado. As questões relacionadas com a articulação entre avaliação e objetivos das unidades curriculares são também abordadas na Comissão Pedagógica de Curso.*

**6.3.3. Means to ensure that the students learning assessment is adequate to the curricular unit's learning outcomes.**

*At the beginning of each semester, each teacher should send to his/her Section and the course's coordinator a document specifying the curricular unit's contents, learning objectives and teaching methodology, including means of assessment. The department sections will sort out this information in order to fit contents, criteria and pedagogical practices. Students receive, within 15 days after the first class, the syllabus to each discipline, and are required to inform the course coordinator of any changes done to what was stipulated. Issues related to the evaluation and learning outcomes are treated by the Pedagogical Committee of the course.*

**6.3.4. Metodologias de ensino que facilitam a participação dos estudantes em actividades científicas.**

*Ao longo do curso, é incentivada a realização de trabalhos de investigação que, embora relacionados com os conteúdos programáticos, os aprofundem e revelem uma abordagem crítica aos mesmos. Todas as disciplinas recomendam a leitura de peças bibliográficas que complementem e aprofundem os conteúdos lecionados em aula. Solicita-se ainda a realização de pequenas monografias temáticas de acordo com as normas adequadas a cada área científica, sendo os alunos orientados pelos docentes no processo de pesquisa, planificação do trabalho e redação do mesmo ou elaboração de traduções. Para além deste trabalho efetuado no âmbito das unidades curriculares, os estudantes são incentivados a assistir a reuniões científicas e até a participar nelas como oradores (colóquios, congressos, workshops, etc.), os quais se revelam igualmente profícuos em termos de aprendizagem nas áreas científicas do curso.*

**6.3.4. Teaching methodologies that promote the participation of students in scientific activities.**

*Along the first two semesters, students are encouraged to do research work and advised to read complementary bibliography in order to develop a more in-depth and diversified outlook regarding the matters taught in class. They are also asked to present short thematic monographs according to the working norms applicable to each scientific field, being tutored by the teaching staff throughout the whole process of doing research, planning the work, writing monographs and producing translations.*

*Alongside the work done within each curricular unit, students are encouraged to attend scientific meetings and even to be active participants in them by presenting papers in colloquia, conferences, workshops, etc., which has proven to be profitable learning experiences in the areas of the study cycle.*

## 7. Resultados

### 7.1. Resultados Académicos

#### 7.1.1. Eficiência formativa.

##### 7.1.1. Eficiência formativa / Graduation efficiency

	2011/12	2012/13	2013/14
N.º diplomados / No. of graduates	5	1	1
N.º diplomados em N anos / No. of graduates in N years*	0	0	0
N.º diplomados em N+1 anos / No. of graduates in N+1 years	0	1	1
N.º diplomados em N+2 anos / No. of graduates in N+2 years	1	0	0
N.º diplomados em mais de N+2 anos / No. of graduates in more than N+2 years	4	0	0

#### Perguntas 7.1.2. a 7.1.3.

##### 7.1.2. Comparação do sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e respectivas unidades curriculares.

*A comparação dos resultados obtidos nas diferentes unidades curriculares do curso revela haver, no geral, equilíbrio nas classificações obtidas pelos alunos do curso, nas várias áreas científicas.*

##### 7.1.2. Comparison of the academic success in the different scientific areas of the study programme and related curricular units.

*When comparing the results in the different scientific areas of the study programme and related curricular units an even balance is noticeable in the marks obtained by the students.*

##### 7.1.3. Forma como os resultados da monitorização do sucesso escolar são utilizados para a definição de ações de melhoria do mesmo.

*A monitorização do sucesso escolar é feita essencialmente através dos relatórios finais de disciplina. Não têm sido registados casos de insucesso académico que tenham justificado a implementação de ações de melhoria. Esta possibilidade encontra-se, no entanto, salvaguardada quer pela comissão pedagógica, quer pela comissão científica do curso, que analisam anualmente todas as situações que lhes são reportadas.*

##### 7.1.3. Use of the results of monitoring academic success to define improvement actions.

*The reports written by the teaching staff at the end of every school year provide a trustworthy guide to monitor academic success. There are no records of unsuccessful practices leading to the need to define improvement actions. When and if necessary the course scientific and pedagogical committees can be entrusted with analyzing and suggesting improvement measures to solve reported problems.*

#### 7.1.4. Empregabilidade.

##### 7.1.4. Empregabilidade / Employability

	%
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego em sectores de actividade relacionados com a área do ciclo de estudos / Percentage of graduates that obtained employment in areas of activity related with the study programme's area.	29
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego em outros sectores de actividade / Percentage of graduates that obtained employment in other areas of activity	54
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego até um ano depois de concluído o ciclo de estudos / Percentage of graduates that obtained employment until one year after graduating	75

## 7.2. Resultados das actividades científicas, tecnológicas e artísticas.

**Pergunta 7.2.1. a 7.2.6.****7.2.1. Indicação do(s) Centro(s) de Investigação devidamente reconhecido(s), na área científica predominante do ciclo de estudos e respectiva classificação (quando aplicável).**

*British Culture and History Research Group do CETAPS (Centre for English Translation and Anglo-Portuguese Studies) da Universidade Nova de Lisboa e da Universidade do Porto – criado em 2009, não sendo ainda conhecida a sua classificação.*

*CES (Centro de Estudos Sociais) – Suficiente*

*CEAUL/ULICES (Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa/University of Lisbon Centre for English Studies) - Bom*

*CEAUL (Centro de Estatística e Aplicações da Universidade de Lisboa) - Bom*

*Além destes centros, o curso mantém um contacto próximo com o Centro de História de Além-Mar, classificado com Excelente, em virtude da integração da sua coordenadora na equipa de investigação do mesmo e da participação de alguns docentes e alunos do curso nalguns projetos de tradução e de revisão de publicações do CHAM.*

**7.2.1. Research centre(s) duly recognized in the main scientific area of the study programme and its mark (if applicable).**

*British Culture and History Research Group of CETAPS (Centre for English Translation and Anglo-Portuguese Studies) organized by Nova University and Porto University. CETAPS only began in 2009, so it hasn't yet undergone a complete assesment - the results of the current assessment will not be released until 2015.*

*CES (Centre of Social Studies) – Fair*

*Though not directly related to the main scientific field of the study programme, the Portuguese Center for Global History (CHAM), which was graded with Excellent, is another recognized research centre with a close relation with the study cycle, as some teachers and students have participated in several of its editorial activities, as translators and proof reviewers.*

*Likewise, CEAUL, a Centre of Lisbon University – graded with Good, has participated in some of the study cycle activities.*

*Another centre is CEAUL/ULICES (Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa/University of Lisbon Centre for English Studies) – Good.*

**7.2.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos em revistas internacionais com revisão por pares, nos últimos 5 anos e com relevância para a área do ciclo de estudos (referenciação em formato APA):**

<http://a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/e5eebb41-77e3-eb11-f790-5463ac545dbb>

**7.2.3. Mapa-resumo de outras publicações relevantes, designadamente de natureza pedagógica:**

<http://a3es.pt/si/iportal.php/cv/other-scientific-publication/formId/e5eebb41-77e3-eb11-f790-5463ac545dbb>

**7.2.4. Impacto real das actividades científicas, tecnológicas e artísticas na valorização e no desenvolvimento económico.**

*Os docentes e os alunos do ciclo de estudos têm mantido uma colaboração ativa com instituições públicas e privadas, ora fazendo traduções e revisões de texto, ora participando em reuniões científicas como intérpretes. A coordenação do curso é regularmente solicitada para indicar profissionais que possam oferecer um serviço de qualidade nas áreas da tradução e da assessoria linguística.*

*O curso tem contribuído muito positivamente para a investigação através das várias dissertações cujos temas focam a vinculação dos Estudos de Tradução e Assessoria Linguística à dinâmica cultural de uma sociedade. Estas dissertações são importantes contributos para um conhecimento mais aprofundado quer da língua portuguesa e estrangeira (inglês ou francês), quer da sociedade e cultura regionais.*

*O contributo do curso para o desenvolvimento económico da região é assinalável, uma vez que o exercício profissional dos diplomados atrai novas oportunidades de investimento que dinamizam a economia regional.*

**7.2.4. Real impact of scientific, technological and artistic activities on economic enhancement and development.**

*Professors and students of this study cycle have maintained active collaboration with regional institutions and several local entities, either as translators and interpreters or as text reviewers. The coordinator is regularly asked to recommend translators qualified for services in the study cycle academic areas.*

*On the other hand, all master's research in language and translation are housed in the Degree. It has led to an in-depth knowledge of both the Portuguese and foreign languages as well as contributed to a more complete analysis of Azorean society and culture, since students' thesis have cast a new light on the study of the Azorean reality from the point of view of Linguistic and Translation studies.*

*The Degree has also played an important role in the economic development of the Azores, as its graduate students' professional activity attracts fresh investment opportunities and brings vitality to regional economy.*

**7.2.5. Integração das actividades científicas, tecnológicas e artísticas em projectos e/ou parcerias nacionais e**

**internacionais.**

*O curso encontra-se preparado para aprofundar e diversificar as parcerias firmadas até agora: Governo Regional dos Açores (Centro de Emprego e Direção Regional das Comunidades): o curso oferece novas oportunidades de formação e emprego a licenciados desempregados e fornece tradutores qualificados para projetos, envolvendo um diálogo mais demorado com as entidades americanas e as comunidades açorianas na diáspora.*

*AIPA: participa no Panazorean Film Festival.*

*CHAM: traduziu artigos dos seus membros que se encontram publicados na Enciclopédia Virtual da Expansão e noutras revistas internacionais.*

*Biblioteca Pública e AR de Ponta Delgada, Instituto Cultural de Ponta Delgada, Núcleo Cultural da Horta e FLAD: o curso participa com conferências, traduções e publicações de livros.*

*Está em preparação uma parceria com a universidade americana de Dartmouth, para a tradução de material audiovisual sobre casos de imersão portuguesa na cultura americana.*

**7.2.5. Integration of scientific, technological and artistic activities in national and international projects and/or partnerships.**

*Regional government (Job Center and Communities Board): the Degree has channeled unemployed graduates for new job opportunities and provided translators when a regular and successful dialogue with American institutions and emigrant communities are at stake.*

*AIPA: students and members of the teaching staff have participated in the Panazorean Film Festival.*

*CHAM: students and teachers have translated texts for publication in the Global History research center online project of the Encyclopedia of Virtual Expansion and in other international journals.*

*Ponta Delgada Public Library, Ponta Delgada Cultural Institute, Horta Cultural Nucleus and FLAD: members of the teaching staff have delivered papers and published books.*

*The Degree is currently preparing a partnership with the US embassy and the U-Mass Dartmouth University, which consists of translating for subtitle purposes, filmed interviews of Portuguese citizens who have experienced cultural immersion in American society.*

**7.2.6. Utilização da monitorização das actividades científicas, tecnológicas e artísticas para a sua melhoria.**

*Os Centros de Investigação em que os docentes estão integrados são avaliados regularmente e dessa avaliação consta um relatório com propostas de melhoria, que os docentes e os departamentos tomam em linha de conta. Um bom indicador da qualidade do trabalho desenvolvido pelo curso é a frequente solicitação externa que chega à coordenação do curso para iniciativas de tradução, editoriais e culturais.*

**7.2.6. Use of scientific, technological and artistic activities' monitoring for its improvement.**

*The aforementioned research centres are regularly evaluated and that evaluation includes a report with proposals for improvement which Professors and departments take into account. A relevant performance indicator is the number of external requests that are addressed to the Degree on a regularly basis for publishing, cultural and translation activities.*

**7.3. Outros Resultados****Perguntas 7.3.1 a 7.3.3****7.3.1. Actividades de desenvolvimento tecnológico e artístico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada na(s) área(s) científica(s) fundamental(ais) do ciclo de estudos.**

*Além das já referidas, os professores e alunos do curso participam com artigos na revista da AIPA e do curso de Comunicação Social e Cultura, Travessias. Têm proferido conferências e apresentado comunicações, nas áreas do curso, em diversos contextos, a convite de várias entidades. Os antigos alunos e os atuais têm constituído a principal base de recrutamento de tradutores e intérpretes para a prestação de serviços à comunidade açoriana. Dado o grande volume de trabalho envolvido nas diversas atividades do curso, não tem sido possível responder a algumas solicitações, como a da editora Letras Lavadas, que propôs o envolvimento do curso na edição inglesa de algumas das suas publicações.*

**7.3.1. Activities of technological and artistic development, consultancy and advanced training in the main scientific area(s) of the study programme.**

*Besides those previously mentioned, the Degree has also participated in Travessias magazine, edited by AIPA and the Media Studies and Culture 1st study cycle. Students and the teaching staff have also joined several workshops, scientific meetings and international conferences, in the specific areas of the programme, both as translators and speakers. The Degree is the main regional structure qualified for responding to the demand for translators and interpreters on the islands of the Azores. Given the amount of work in which teachers and students of the study*

*cycle are involved, it is not always possible to fully respond to external requests, e.g. Letras Lavadas Publishing Company request for students to translate from Portuguese into English some of its books.*

### **7.3.2. Contributo real dessas atividades para o desenvolvimento nacional, regional e local, a cultura científica, e a ação cultural, desportiva e artística.**

*O curso contribui para a projeção internacional do trabalho e das competências que têm sido desenvolvidos a nível regional, tornando possível uma comunicação eficaz com interlocutores estrangeiros. Através da ligação de alguns dos seus docentes a centros de investigação nacionais, é possível partilhar com a comunidade académica nacional resultados de investigação, organizar encontros científicos e atualizar conhecimentos, como já foi feito através da realização de dois Colóquios de Tradução e Cultura.*

*Embora o nível de empregabilidade em setores de atividade diretamente relacionados com a área do curso não seja muito elevado, é de relevar que a situação destes profissionais é, por tradição, flutuante, dependente da conjuntura económica geral e realizada em regime de trabalho liberal. Apesar disso, cabe aos diplomados do ciclo de estudos um grande volume de serviços de tradução e de consultoria linguística realizados sobretudo na ilha de São Miguel.*

### **7.3.2. Real contribution for national, regional and local development, scientific culture, and cultural, sports and artistic activities.**

*The Degree is crucial for the international prominence of the work and skills that have been developed on the island and the archipelago, as it allows an effective communication with foreign entities. As many of its teachers are members of national research centers, it keeps a close academic connection with national structures, organizing common initiatives (e.g. scientific meetings, such as the two International Conferences on Translation and Culture) and participating in the exchange process of information sharing and knowledge updating.*

*Although job placement directly related to the degree is not very high, it's worth noting that translators and interpreters have long known unstable working conditions, mostly performed on a freelance basis. In spite of this, most of the local translation and interpreting requests are predominantly performed by former students of the Degree.*

### **7.3.3. Adequação do conteúdo das informações divulgadas ao exterior sobre a instituição, o ciclo de estudos e o ensino ministrado.**

*A informação divulgada ao exterior é adequada, sendo processada pessoalmente e por via eletrónica, através das páginas da Universidade dos Açores e do Departamento de Línguas e Literaturas Modernas. Em setembro, a coordenadora participa numa reunião organizada pelo Centro de Emprego, para informar os licenciados desempregados das características do curso. A divulgação é também feita através da imprensa escrita da região. Em cada ano letivo, a Universidade promove o Dia Aberto, em que os alunos das várias escolas de S. Miguel, acompanhados por professores, visitam o campus universitário: é-lhes, então, facultada documentação sobre o ciclo de estudo, dispensada toda a informação tendente a dissipar eventuais dúvidas por eles colocadas, e proporcionada uma visita guiada à unidade orgânica e aos demais serviços da Universidade. A atual reitoria criou uma pró-reitoria de Comunicação e Imagem, que coordena e promove os meios de divulgação dos cursos oferecidos pela Universidade.*

### **7.3.3. Suitability of the information made available about the institution, the study programme and the education given to students.**

*Adequate information is made available both in person and online, through the University and the Department websites. Every year in September, the course coordinator joins an initiative of the Job Center during which she meets with unemployed graduates in order to inform them of the study cycle's main aspects concerning its curricular structure, academic requirements and means of assessment. The degree is also promoted within the pages of regional print media.*

*The University sponsors an Open Day, when students from the various high schools visit the campus, accompanied by their teachers. At this event, the visitors receive information about the study cycle, have their questions answered, and are taken on a guided tour of the Department and of the various services offered by the University. There is presently a Vice-Presidency charged with coordinating all matters related to corporate Communication and Image.*

### **7.3.4. Nível de internacionalização**

#### **7.3.4. Nível de internacionalização / Internationalisation level**

	%
Percentagem de alunos estrangeiros matriculados na instituição / Percentage of foreign students	4
Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (in) / Percentage of students in international mobility programs (in)	4

Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (out) / Percentage of students in international mobility programs (out)	1
Percentagem de docentes estrangeiros, incluindo docentes em mobilidade (in) / Percentage of foreign teaching staff (in)	7
Mobilidade de docentes na área científica do ciclo de estudos (out) / Percentage of teaching staff in mobility (out)	0

## 8. Análise SWOT do ciclo de estudos

### 8.1 Análise SWOT global do ciclo de estudos

#### 8.1.1. Pontos fortes

*O curso responde a uma necessidade da Região, tanto em termos de formação como de emprego. A sua existência reforça a qualidade das relações entre a universidade e a comunidade, tornando-se mais estreita a colaboração entre as duas partes.*

*Verifica-se um reconhecimento, por parte do setor público e privado, da pertinência da formação oferecida pelo curso, patente nas diversas solicitações de prestação de serviços que têm sido dirigidas à coordenação do curso. O programa de estudos está perfeitamente ajustado à vocação da Universidade em que se integra.*

*Contribui para a dinamização científica das áreas das Línguas e Literaturas Estrangeiras e da Língua e Literatura Maternas no DLLM, através da investigação que tem sido desenvolvida no âmbito das dissertações de mestrado. Conta com um corpo docente estável e qualificado.*

*Muitos docentes do curso pertencem a centros de investigação acreditados pela FCT que ou são da área ou que, não o sendo, reconhecem a relevância académica, linguística e cultural das competências específicas da área predominante.*

*Nas suas iniciativas e atividades, o curso revela capacidade de atrair projetos multidisciplinares.*

*Oferece uma formação consistente, caracterizada pela complementaridade dos conteúdos das diversas unidades curriculares.*

*Revela plena adequação dos conteúdos programáticos das disciplinas aos objetivos do curso.*

*Há equilíbrio entre a formação teórica e a componente prática.*

*A existência de um Gabinete de Tradução e Consultoria Linguística na Universidade dos Açores possibilita aos diplomados a prática remunerada de serviços de tradução e de assessoria linguística, revelando-se, muitas vezes, um apoio inicial importante para o exercício da profissão.*

*Desde o início, tem registado uma procura regular de alunos, mesmo quando não contava com um 1º ciclo de estudos nas suas áreas científicas.*

#### 8.1.1. Strengths

*The course responds to the demand in the Azores in terms of both training and employment. It reinforces ties between the university and the community, resulting in closer cooperation between them.*

*Both the public and private sectors have recognised the pertinence of the training offered by the course, as has become clear from the numerous requests for services directed to the course coordinator.*

*The study programme is perfectly suited to the vocation of the University to which it pertains.*

*It contributes to the academic vitalisation of the areas of Foreign and Portuguese Languages and Literatures of the DLLM, through the research developed in the Master's degree assignments.*

*It has a stable, qualified teaching staff.*

*Many of the course teaching staff belong to FCT research centres, either from the same field, or which recognise the academic, linguistic and cultural relevance of the specific skills of the predominant field.*

*Through the initiatives and activities undertaken, the course has shown that it can attract multidisciplinary projects. It offers consistent education and training with subject matters that complement each others.*

*The subject curricula comply fully with the course objectives.*

*There is an even balance between theory and practice.*

*The Translation and Linguistic Consultancy Bureau of the University of the Azores offers masters graduates the chance of paid translation and consultancy services, which is often an important stepping stone for their careers.*

*Right from the start there has been regular student demand, even when there was no first study cycle in the same academic fields.*

#### 8.1.2. Pontos fracos

*Alguma dificuldade em responder a todas as solicitações de trabalho ou de colaboração nas áreas da tradução e da assessoria linguística provenientes do exterior.*

*Baixa internacionalização do curso.*

*Aproveitamento insuficiente das potencialidades da plataforma Moodle.*

*Lecionação da disciplina de Produção e Edição de Textos no 2º semestre do curso, aspeto focado pelos alunos, uma vez que consideram ser mais proveitosa a sua frequência no 1º semestre.*

*A eficácia formativa, a nível de conclusão de dissertação, é um ponto fraco deste curso, que tem, porém, uma explicação relacionada com as expetativas de muitos candidatos, os quais procuram o curso com o propósito de aprofundar a sua formação linguística de modo a desenvolverem competências práticas de tradução e de assessoria linguística, tendo como objetivo a obtenção de um certificado de estudos especializados. Outras razões que explicam o baixo número de alunos que concluíram o curso prendem-se com o facto de ele não ter sido lecionado em 2012-13 e de haver, de momento, três alunos que aguardam pelas provas de defesa oral das suas dissertações e cinco que estão em fase de elaboração das respetivas dissertações.*

#### **8.1.2. Weaknesses**

*Difficulty to respond to all requests from the community.*

*Low level of internationalization.*

*Insufficient use of Moodle platform.*

*Students have disapproved of Curricular Unit of Text Editing and Producing being taught in the 2nd semester; according to them, the benefits of moving it to the 1st semester would be extensive to the rest of the curricular units.*

*The low graduation efficiency of the study cycle, notwithstanding being a weakness, is rooted in the practical ambitions of many students, who've applied to it in order to develop their language and translation skills as opposed to pursue academic interests. These students obtain a certificate of specialized studies after completing the first curricular year. In addition to this, the study cycle did not receive 1st year students in 2012-13, which contributes to the figures previously mentioned, and three students have recently completed their Master's thesis and are at the moment awaiting for the public presentation and defense exams to be scheduled; five students are in the process of completing their thesis.*

#### **8.1.3. Oportunidades**

*Valorização da área da comunicação e da tradução ao nível europeu e internacional.*

*A oferta recente, por parte da Universidade dos Açores, de um 1º ciclo em Estudos Portugueses e Ingleses poderá constituir uma base de recrutamento para o 2º ciclo em Tradução e Assessoria Linguística.*

*A inexistência de tradutores qualificados em número alargado na Região Autónoma dos Açores oferece uma oportunidade privilegiada para o curso aumentar a sua relevância académica e social.*

*A cooperação da Universidade dos Açores com o Centro de Emprego permite ao curso participar no processo de requalificação profissional dos licenciados desempregados.*

*A aposta do Governo Regional dos Açores no desenvolvimento turístico da Região criará novas oportunidades de emprego e valorizará a formação nas áreas predominantes do curso.*

#### **8.1.3. Opportunities**

*Communication and translation skills have been highly valued not only in Europe but worldwide.*

*The University of the Azores has recently created a 1st cycle programme in Portuguese and English Studies, which will be helpful as a sound recruitment basis for the 2nd study programme in Translation and Linguistic Consultancy.*

*The scarce number of qualified translators and interpreters operating on the islands of the Azores provides a large opportunity for the study cycle to increase its social and academic relevance.*

*The agreement between the University of the Azores and the regional Job Center allows the participation of the study cycle in the requalification process of unemployed graduates.*

*The government agenda for valuing Azorean potential for tourism will increase the importance of language and translation skills as well as create more job opportunities.*

#### **8.1.4. Constrangimentos**

*Base de recrutamento pouco ampla, do ponto de vista académico, na área predominante do curso.*

*A difícil situação económica, que tem vindo a afastar candidatos, impedidos de prosseguir estudos devido aos constrangimentos financeiros das famílias.*

#### **8.1.4. Threats**

*A narrow recruitment basis, from the academic point of view, in the predominant study cycle areas.*

*The hard economic constraints that the Portuguese families have been facing in recent years all over the national territory, including the islands, have caused a decrease in the number of students.*

## **9. Proposta de ações de melhoria**

## 9.1. Ações de melhoria do ciclo de estudos

### 9.1.1. Ação de melhoria

*Possibilitar que o trabalho final de algumas disciplinas consista na realização de alguns serviços de interpretação, tradução ou assessoria linguística, o que permitiria aumentar a capacidade de resposta aos pedidos que vêm do exterior e, ao mesmo tempo facultar aos alunos a experiência de contactos com situações reais de trabalho. Estabelecimento de parcerias com estruturas de ensino internacionais e incentivo à mobilidade dos estudantes do curso.*

*Promover a rentabilização da plataforma Moodle.*

*Lecionação da disciplina de Produção e Edição de Textos no 1º semestre, por troca com a de Lexicologia e Terminologia.*

*Aumento do número de diplomados, através da calendarização de sessões de orientação conjuntas, nas quais os orientandos e orientadores possam trocar experiências e saberes relacionados com os trabalhos em curso e reavivar a motivação para o cumprimento dos prazos de entrega das dissertações.*

### 9.1.1. Improvement measure

*To enable students to perform practical translation, interpreting or linguistic consultancy services within the forms of assessment considered by some curricular units, in order to improve the course responsiveness to external requests and to offer to students the opportunity to contact with real working conditions.*

*To establish partnerships with international teaching structures and to promote students' mobility.*

*To enhance the use of Moodle platform.*

*To make effective the semester exchange between Text Editing and Producing, and Lexicology and Terminology.*

*To increase the number of Master's graduates, by scheduling joint tutorial sessions with all tutors and tutored students, in which research results and experiences exchanges related to the themes in discussion may renew students' motivation to meet deadlines and complete their thesis.*

### 9.1.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

*As parcerias com estruturas de ensino internacionais apresentam-se como sendo de prioridade alta, embora se preveja um tempo de implementação de dois anos, devido às demoras processuais que geralmente envolvem estes acordos.*

*A troca de semestre envolvendo as disciplinas de Produção e Edição de Textos e Lexicologia e Terminologia afigura-se como sendo de prioridade média, prevendo-se que possa ser implementada na próxima edição do curso.*

*A adequação dos trabalhos de avaliação das disciplinas às solicitações externas apresenta um grau de prioridade baixo, mas poderá ser rapidamente implementada.*

*A calendarização de sessões de orientação conjuntas detém um grau médio de prioridade, podendo ser implementada de imediato.*

### 9.1.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.

*Partnerships with international teaching structures rank high among current priorities, although it is expected that their implementation timeline may extend up to two years, given the procedural delays that usually involve the completion of such agreements.*

*The semester switch involving Text Editing and Producing, and Lexicology and Terminology is of medium priority and may be implemented in the next school year.*

*The adequacy of assessment work to external demands is of low priority and can be implemented in two months.*

*The scheduling of joint tutorial sessions is of medium priority and may be immediately implemented.*

### 9.1.3. Indicadores de implementação

*Assinatura de protocolos com estruturas de ensino internacionais.*

*Efetivação da troca de semestres envolvendo as disciplinas referidas anteriormente.*

*Sensibilização dos docentes de algumas disciplinas de cariz prático para as vantagens de substituir trabalhos de avaliação por serviços de tradução ou assessoria linguística.*

*Reunir os orientandos e orientadores para a realização das sessões conjuntas.*

### 9.1.3. Implementation indicators

*The signature of agreement protocols with international teaching structures.*

*Effective semester switch between Text Editing and Producing and Lexicology and Terminology.*

*Raising the teaching staff awareness for the advantages affecting both the study cycle and the students if some of the curricular units assessment consists of actual translation and linguistic consultancy services.*

*To meet with the Master's degree tutors and tutored students for the purpose of joint working sessions.*

## 10. Proposta de reestruturação curricular (facultativo)

### 10.1. Alterações à estrutura curricular

---

#### 10.1. Alterações à estrutura curricular

##### 10.1.1. Síntese das alterações pretendidas

<sem resposta>

##### 10.1.1. Synthesis of the intended changes

<no answer>

##### 10.1.2. Nova estrutura curricular pretendida (apenas os percursos em que são propostas alterações)

#### Mapa XI

##### 10.1.2.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Assessoria Linguística*

##### 10.1.2.1. Study programme:

*Translation and Linguistic Consulting*

##### 10.1.2.2. Grau:

*Mestre*

##### 10.1.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

<sem resposta>

##### 10.1.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

<no answer>

##### 10.1.2.4 Nova estrutura curricular pretendida / New intended curricular structure

Área Científica / Scientific Area (0 Items)	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
		0	0

<sem resposta>

### 10.2. Novo plano de estudos

---

#### Mapa XII

##### 10.2.1. Ciclo de Estudos:

*Tradução e Assessoria Linguística*

##### 10.2.1. Study programme:

*Translation and Linguistic Consulting*

##### 10.2.2. Grau:

*Mestre*

**10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):**  
<sem resposta>

**10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):**  
<no answer>

**10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:**  
<sem resposta>

**10.2.4. Curricular year/semester/trimester:**  
<no answer>

#### 10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units (0 Items)	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
--	--	---------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	------	-----------------------------------

<sem resposta>

### 10.3. Fichas curriculares dos docentes

---

#### Mapa XIII

**10.3.1. Nome do docente (preencher o nome completo):**  
<sem resposta>

**10.3.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):**  
<sem resposta>

**10.3.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):**  
<sem resposta>

**10.3.4. Categoria:**  
<sem resposta>

**10.3.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):**  
<sem resposta>

**10.3.6. Ficha curricular de docente:**  
<sem resposta>

### 10.4. Organização das Unidades Curriculares (apenas para as unidades curriculares novas)

---

#### Mapa XIV

**10.4.1.1. Unidade curricular:**  
<sem resposta>

**10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):**

*<sem resposta>*

**10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:**

*<sem resposta>*

**10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

*<sem resposta>*

**10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:**

*<no answer>*

**10.4.1.5. Conteúdos programáticos:**

*<sem resposta>*

**10.4.1.5. Syllabus:**

*<no answer>*

**10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular**

*<sem resposta>*

**10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.**

*<no answer>*

**10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):**

*<sem resposta>*

**10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):**

*<no answer>*

**10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.**

*<sem resposta>*

**10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.**

*<no answer>*

**10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:**

*<sem resposta>*